

VII. Montagnes et Cours d'Eau.

VII. Mountains and Rivers.

山川[编辑]

- 三角山〈在京畿揚州之境一名華山一名負兒岳自江原道平康縣之分水嶺連峰疊嶂起伏迤邐西至揚州西南為道峯山又為三角山實京城之鎮山也〉
 - 白岳〈在京都宮城北〉
 - 仁王山〈在白岳西〉
 - 白雲洞〈在仁王山麓〉
 - 木覓山〈即都城南山一名引慶山唐修撰皋易覓以蜜〉
 - 蠶頭峰〈又名龍頭峰（《大明一統志》稱「龍山」），在楊花渡東岸即此孤立不甚高然入江心斗斷四望曠闊無礙為勝最絕故著稱焉〉
 - 漢江〈在木覓山南古稱漢山河新羅時為北瀆載中祀高麗稱沙平渡其源出江陵五臺山至忠州西北與達川合至原州西與安昌水合至楊根西與龍津合至廣州界為渡迷津為廣津為三田津為豆毛浦至京城南為漢江渡自此而西流為露梁為龍山江又西為西江至衿川北為楊花渡陽川北為孔巖津至交河西與臨津合至通津北為祖江入於海〉
 - 龍山江〈在都城西南十里慶尚江原忠清京畿上流漕轉皆集於此商船賈舶往來不絕〉
 - 西江〈在都城西十五里黃海全羅忠清京畿下流漕轉所集之地〉
 - 楊花渡〈即西江下流〉
 - 楮子島〈在三田渡西江水岐為二派環島洄伏而出島上松林蒼鬱其中寬平可居石泉湧出最為幽絕〉
 - 栗島〈在麻酒南時藥種栗〉
 - 箭郊〈在都城東七八里許三面圍山一面帶水平蕪極目水草肥饒官馬放牧之地有亭曰華陽取歸馬華山之義〉
- (右都城近處)**
- 冠嶽山〈在果川西五里鎮山〉
 - 青溪山〈在廣州西五十里〉

- 松岳山〈開城府鎮山又稱鵠嶺在府北五里〉
- 紫霞洞〈在松岳山下洞府幽阻漢水清漣殊為蕭洒〉
- 進鳳山〈在府東南內外杜鵑花盛開世稱進鳳山躑躅〉
- 天磨山〈在府北諸峰嵒嶂插天望之凝翠謂之天磨〉
- 聖居山〈在府西北黃海道牛峯縣境與天磨山相連一名九龍山又名平那山上有五峯其峯各有小菴稱五聖昔聖骨將軍居扶蘇山右谷一日與同里九人捕鷹會日暮就宿岩竇有虎當竇口大吼十人相謂曰虎欲啗我輩試投冠使見攬者當之遂投之虎攬聖骨冠聖骨出欲與虎鬪虎忽不見而竇崩九人皆不得出聖骨還報平那郡郡人來葬九人先祀山神其神見曰予以寡婦主此山幸遇聖骨將軍欲與為夫婦共理神政請封為此山大王言訖與聖骨俱隱不現郡人因封聖骨為大王立祠祭之以九人同亡改山名曰九龍聖骨之孫寶育出家入智異山修道還居此山之北岬〉
- 大興洞〈在天磨聖居兩山之間樹木蒼鬱泉石光潔夏則綠陰蓋地木蓮花開清香滿洞秋則赤楓黃葉倒映水底真佳境也〉
- 朴淵〈在天磨聖居兩山之間狀若石瓮窺之正黑有盤石湧出中心曰島巖水赴絕壁怒瀑下垂可十餘丈宛如白虹映空飛雪洒缸霆奔電激聲震天地諺傳昔有朴進士者吹笛淵上龍女感之引以為夫故名朴淵其母來哭墜死下潭遂名姑姆潭淵上有神祠遇旱禱雨輒應高麗文宗嘗遊此登島崑上忽風雨暴作石震動文宗驚怖時李靈幹扈從作書數龍之罪投於淵龍即出其脊乃杖之淵水為之盡赤〉
- 五鳳峰〈在開城府峯下有寺名曰甘露高麗李子淵入元朝登潤州甘露寺愛湖山勝致謂從行三老約曰肅宜審視形勢載胸臆間及還與三老約曰天地間凡有形者無不相似況我國山川清秀其形勢豈無與京口相近者乎汝宜以扁舟短棹無遠不尋當以十年為期三老曰唯凡六涉寒暑始得之於府城西湖潤州甘露寺雖美但營構繪飾之工特勝耳至于天作地生自然之勢殆未及此凡樓閣池臺之制度一倣潤州〉
- 禮成江〈在府西三十里高麗朝宋皆於此發船故謂之禮成〉
- 碧瀾渡〈在府西三十六里宋史自急水門又三日抵岸有館曰碧瀾亭由此登陸崎嶇四十餘里乃其國都者是也今稱息波亭〉
- 天寶山〈在楊州東二十五里山有檜若寺高麗時西域僧指至到此云山水之形宛同天竺阿蘭陀之寺後僧懶翁始建寺未畢而死其徒覺田等訖工為屋凡二百六十二間棟宇像設宏狀美麗甲於東方〉
- 驪江〈即漢江上流在驪州客館北臨江有樓曰清心沿江有長林曰八大藪周十餘里登樓望之如在畫圖中〉
- 龍門山〈在楊根郡東三十三里一名彌智山〉
- 月溪遷〈在郡西三十里縈紆山腹下臨江水俗稱棧道為遷〉

- 五冠山〈在長湍府西三十里山頂有五峰團圓如冠故名高麗人事母至孝居山下去京三十里為養祿仕朝出暮返告面定省不少衰歎其母老作木鷄歌名曰五冠山曲傳于樂譜山下有靈通寺洞府深邃山勢周遭流水漫迴樹木蓊鬱其西樓勝槩為松都第一〉
- 遮日巖〈在五冠山下綿紬洞口有巖石平廣可坐鑿石為窠曰人言古人張幕立柱處或云仙人所遊或云君王所幸有泉盤回其駛如箭其下為泓泓底皆石羣魚潑刺歷歷可數〉
- 花巖〈在五冠山下靈通洞口一名花潭左有翠壁峭立如展畫屏岩隙有躑躅當春亂發紅映水底潭右有小崑四面如削其上四隅亦有張幕窠曰〉
- 湧巖山〈在五冠山東北山與天磨聖居諸山相連絕壁峭立三面如削岩藪之間有寺名曰洛山惟南面獨開恍如天造寺東有一獨峰高插霄漢上戴盤石曰正瓶臺寺南又有一峯曰香爐峰成化乙酉春夜有聲如雷寺僧皆震怖明日視之則寺後石岡自折移立東門外屹然與兩峰鼎峙〉
- 寶鳳山〈在府西二十里檜嶺東山勢如鳳騫舞故名〉
- 石壁〈府東三十里有長湍渡一名頭耆津即臨津上流兩岨青石壁立周遭十里清江瀉其中瑩徹可鑑春花秋楓紅綠倒影乘舟望之宛如仙境〉
- 臨津渡〈在府南三十七里其源出咸鏡道安邊府界〉
- 扶蘇山〈在豐德郡十五里山有敬天寺有石塔十三層刻十二會相人物聳動形容森爽其制作精巧天下無雙諺傳元脫脫丞相以為願刹晉寧君姜融募元朝工匠造此塔至今有脫脫姜融畫像又寺之東岡產怪石俗謂之沈香石〉
- 孔巖津〈一名北浦在陽川有巖立水中有竇因以為名高麗恭愍王時有民兄弟偕行弟得黃金二錠以其一與兄至津同舟而濟弟忽投金于水兄怪而問之答曰吾平日愛兄篤今而分金忽萌忌兄之心此乃不祥之物不若投諸水而忘之兄曰汝之言誠是矣亦投金於水〉

(右京畿)

- 屏風山〈在清風郡北一里蒼壁削立如屏周遭五六里大川縈迴其下山腰有風穴〉
- 城山〈在永春縣南三里山下有石窟高丈餘廣可十餘尺許深入無際涯有水混混而出深可沒膝清冷如冰邑人持炬十柄而入穴猶未竟炬盡而返〉
- 椒水〈在清州東其味如椒而冷似冰浴則已疾〉
- 俗離山〈在報恩縣東九峰突起亦名九峰山新羅時稱俗離岳躋中祀山頂有文藏臺疊石天成轟轟聳空其高不知其幾丈其廣可坐三千人臺上有坎如鑊其中有水混混旱不縮雨不肥分為三派流沂半空一派東流為洛東江一派南流為錦江一派西流而北為達川入于金遷山下有八橋九遙之號山之南岸紆餘開豁自此至彼望之遙遙疑其地盡而至則又望遙遙如此九轉而乃抵于法住寺故名九遙九遙之中一水回環曲轉每曲有橋總八故名八橋第一橋曰水精橋橋上有飛閣人從閣中行〉

- **黃山** 〈一云天護在連山縣東新羅金庾信將兵與唐蘇定方攻百濟百濟將軍階伯禦羅兵于黃山之野設三營四戰皆勝兵寡力屈而死甄萱從高麗太祖討其子神劍神劍兵敗而降萱憂懣發疽數日卒于黃山佛舍〉
- **白馬江** 〈在扶餘縣西良丹浦及金剡川與公州之錦江合流為此江入林川郡界為古多津〉
- **藏軍洞** 〈在石城縣北洞門曲狹行人見之疑若無洞深入其內極廣濶可藏萬餘兵世傳唐將蘇定方伐百濟時藏兵于此故因以為號〉
- **元帥山** 〈在燕岐縣南高麗忠烈王十七年哈丹侵軼王請兵于元世祖遣平章薛□干領兵來助王以韓希愈金忻等將三軍偕元兵與丹戰于縣北清州之界正左山下大捷追至公州熊津伏尸三十餘里斬獲不可勝計俗至今呼駐軍之地為元帥山〉

- **溫泉** 〈在溫陽郡西水熱如沸湯療病有效〉

(右忠清道)

- **開雲浦** 〈在蔚山郡南新羅憲康王遊崔城至海浦忽雲霧晦冥迷失道禱于海神開霽因名焉〉
- **七點山** 〈在三叉水之間山有七峰如點故名世傳駕洛時昞始仙人所遊之地〉
- **金井山** 〈在東萊縣北山頂有石高可三丈上有井圓十餘尺深七寸許有水常滿旱不竭色如黃金世傳有一金色魚乘五色雲從天而下游泳其中以此名其山〉
- **溫井** 〈在縣北其熱可熟鷄子帶病者飲之輒愈新羅時王屢幸于此甃石四隅立銅柱其穴猶存〉
- **內迎山** 〈在清河縣北山有大中小三石鼎列于岩上人稱三動石以手指觸之則微動兩手據撼則不動新羅真平王避甄萱亂于此山〉
- **龍頭山** 〈在寧海府西二十里其頂有井水旱無增減俗傳初山頂有一葦長至天乃鑿井其地水甚清澈邪人照之則變為泥也〉
- **冰山** 〈在義城縣東南四十里大巖下有石穴穴口高三尺廣四尺八寸橫入五尺一寸是為風穴又有穴在岩底直下廣一尺深可量處方一尺其下回曲深淺難量立夏後冰始凝極熱則冰堅霽雨則冰釋春秋不寒不熱冬則溫氣如春是為冰穴〉
- **鼇山** 〈在清道郡南二里鎮山東有一谷名曰高沙洞天將風雨先期而鳴噴出雲氣雲入洞內則雨雲出洞外則風大鳴則即日有驗小鳴則二三日乃驗〉
- **華山** 〈在義興縣東三十里山麓有風穴廣三尺二寸長二尺八寸風自穴出甚寒夏初必冰〉

- 洛東江〈在尚州東三十六里聞慶龍淵及軍威并川諸水至州之東北合于龍宮河豐津南流為洛東江入善山府界自此至入海雖隨地異名而總稱洛東江又稱伽倻津〉
- 恭儉池〈在州北二十七里高麗時司錄崔正份因舊址築之堤長八百六十步周一萬六千六百四十七尺民賴灌溉之利池中蓮花盛開香風聞數里菱芡被洲渚縣之士人環池岸置亭榭以遊焉〉
- 鯉埋淵〈在善山府東十二里東岸有奇岩岩下有龍穴天旱先燔柴于冷山之頂繼沈虎頭于此或祭龍以禱輒應〉
- 鳥嶺〈在聞慶縣西二十七里俗號草帖與豐基竹嶺俱為南道雄關〉
- 龍湫〈在鳥嶺下桐華院西北一里有瀑布四面及底皆石其深不可測俗傳龍騰處〉
- 曦陽山〈在縣南十五里有古城三面皆石壁古有軍倉洞府深邃泉石絕勝〉
- 串岬遷〈在縣南二十二里即龍淵之東崖一名兔遷鑿石為棧道縈紆屈曲幾六七里俗傳高麗始祖南征至此不得路有兔緣崖而走遂開路以行因稱兔遷其北斷峰有石城遺址古之防戍處〉
- 伽倻山〈一名牛頭山在陝川郡北高麗始祖將興崔致遠上書有鷄林黃葉鵠嶺青松之語新羅王惡之致遠即帶家隱于伽倻山之海印寺〉
- 吟風瀨
- 泚筆巖〈俱在海印寺洞是地攢峰四峙怒浪噴風聲如陣馬巨石臨溪苔蘚不蝕滑如磨礪可施鉛毫故名皆致遠所遊處致遠即入唐為高駢幕下作檄黃巢書者也〉
- 水落巖〈在龍川縣東十三里栗川峴山南溪水流入山腰岩石間作瀑布數十丈分三派直下垂土人以為全羅道將早則西派竭慶尚道將早則東派竭忠清道將早則中派絕流以此占來歲水旱〉

(右慶尚道)

- 萬景臺〈在全州府東南十里高德山北麓有石峯奇秀狀如層雲其上可坐數十人四面林木森鬱石壁如畫西望郡山島北通箕準城東南負太山氣象千萬〉
- 羣山島〈在萬頃縣西海中周六十里迴迂可以藏船凡漕運往來者皆候風于此島中有大塚如君王陵者（《大明一統志》）十二峯連絡如城舊有客館曰郡山亭及五龍山廟〉
- 邊山〈在扶安縣西二十五里一名瀛洲山峰巒盤回百餘里重疊高峻岩谷深邃宮室丹鉛之材自高麗皆取于此俗傳虎豹見人即避夜行無阻〉
- 無等山〈在光州東十五里鎮海一云武珍岳一云瑞石山穹窿高大雄盤五十餘里濟州漢拏山慶尚道南海巨濟等島皆在眼底山西陽崖有石條數十櫛立高可百尺山名瑞石以是也天旱欲雨與久雨欲晴山輒鳴聲聞數十里〉
- 月出山〈在靈巖郡南五里諺稱小金剛山〉

- 九井峰〈月出山最高頂有岩屹立高可二丈旁有一穴僅容一人從其穴而上其巔可坐二十人其平處有凹而貯水如盆者九號九井峯雖旱不竭諺傳九龍所在〉
- 動石〈九井峯下有三石特立層岩之上高可丈餘周可十圍西負山巔東臨絕壁其重雖用千百人不能動搖而一人搖之則欲墜而不墜故亦稱靈石郡之得名以此〉
- 漢拏山〈在濟州南二十里鎮山其曰漢拏者以雲漢可拏引也其巔有大池人喧則雲霧咫尺不辨五月雪猶在八月乃襲裘〉
- 明月浦〈在州西六十里海口可泊舟〉
- 財巖〈在明月浦西五里其形如屋穹窿其上鋪白沙其下有大穴人以炬入其中寬廣可八十步許產石鐘乳其西北有二岩名小夾財俱產石鍾乳其中寬廣亦五十步許〉
- 智異山〈在南原府東六十里山勢高大雄據數千里女真白頭山之脈連延至此故又名頭流一名方丈杜詩方丈三韓外註及通鑑輯覽皆云方丈在帶方郡即南原之南者是也新羅為南岳躋中祀環山而居者凡數十州其北則咸陽其東南則晉州其西則南原奇峰峭壁不可勝筭天王峯般若峰最高山腰或有雲雨雷電其上則晴朗諺傳太乙居其上羣仙之所會龍象之所居也東南之山智異金剛最雄大山東有斷俗寺崔致遠讀書處〉
- 青鶴洞〈在智異山中路甚隘狹纔通一線人乃曲躬而行經數里許乃得虛曠之境四隅皆良田沃壤宜播植唯青鶴棲息其中故以名焉蓋古之遁世者所居頽垣壞塹猶在諺傳崔致遠所遊處〉
- 馬耳山〈在鎮安縣南七里有一石山雙峰聳立名曰湧出峰東曰父西曰母相對如削成高可千仞其頂樹木森鬱四面峻絕人不能升惟母峰北崖可升諺傳東峰上有小池西峰頂平濶有泉可避寇天旱禱雨有應新羅稱西多山載小祀我恭定王南幸次山下遣官致祭以形似賜名馬耳山〉

(右全羅道)

- 急水門〈在黃州西三十里海口州及龍岡安岳之水相激處〉
- 葱秀山〈在平山府北三十里董侍講越奉使到此作記立碑以刻〉
- 慈悲嶺〈在瑞興府西六十里一名岬嶺自平壤通京都舊路也多虎害路遂廢今由棘城路以行〉
- 吾助川〈在牛峰縣興義驛南源出聖居山源入楮灘岸上有石迤邐如屏高十丈餘甚奇偉〉
- 龍潭〈在遂安郡有巖如口噴出清泉淙淙而流淵淪成深淵冬不冰旱不竭雨亦不溢崖石高起可坐五六人毫髮皆鑑穴轉而阨狀若咽喉莫敢窺其源〉
- 九月山〈在文化縣西十里即阿斯達山一名弓忽一名甌山一名三危世傳檀君初都平壤又移白岳即此山也至周武王封箕子于朝鮮檀君乃移于唐藏京後還隱此山化為神〉

- 白沙汀〈在長淵縣西五十八里長七八里廣三四里南有蓮池北有勝仙峰峰頭有莎草三面濱海白沙平鋪隨風流轉堆積成岸地產海棠紅翠相映遊賞者相屬〉

(右黃海道)

- 五臺山〈在江陵府西一百四十里東滿月南麒麟西長嶺北象王中智爐五峰環列大小均敵故名之〉
- 于筒水〈在五臺山西臺之下有泉湧出即漢水之源〉
- 仙遊潭〈在杵城郡南十一里許山麓周遭成谷谷中有潭曰仙遊有小峰斗起半入湖心上有長松數株舊有亭今廢春則躑躅夾巖亂發夏則蓴菜滿潭〉
- 永郎湖〈在郡南五十五里周三十餘里汀回渚曲巖石奇怪湖東小峰半入湖心有古亭基是永郎仙徒遊賞之地〉
- 烈山湖〈在郡烈山縣東二里有大湖周數十里包跨陵谷比諸湖最大諺傳昔大水包烈山之谷新羅構山麓而舊縣沈在水底天晴波靜則牆壁依然可見〉
- 鳴沙〈在郡南十八里沿海沙平皓若雪色人馬行則觸之有聲錚錚如金磬響大抵嶺東皆然而杵城高城之間最多海棠間發紅白相映〉
- 浦口山〈在高城郡東九里高城浦有岩斗起層疊如階其上可坐百餘人岩北又有一峯皆石東望海中五里許有石拳如列屏峯下有石龍拏虎攫奇怪異常又有二石相對如人偶語石皆白色輝映碧海望之如畫〉
- 三日浦〈在郡北七八里外有重峰疊嶂合包而內有三十六峰洞壑清淵松石奇古水中有小島蒼石盤陀其上虬松鋪陰梨花亂開湖水明瑩可鑑非烟火食者所堪至昔四仙遊此而三日不返故得是名水南又有小峯峯有石龕峯之北崖石面有丹書六字曰永郎徒南石行書畫入石風磨雨洗宛然如新世傳永郎仙徒所書〉
- 昭陽江〈在春川府北六里源出麒麟之瑞和縣與府之麒麟縣水合流至楊口縣南為草沙里灘又至府東北為青淵為丹淵為狄岩灘為昭陽江〉
- 寒溪山〈在麒麟縣東五十里山下有城有川自城中流出即成瀑布而下懸流數百尺望之如白虹垂天自圓通驛而東左右皆大山洞府深邃溪水縱橫而渡者三十六樹木如簣上竦雲霄旁無橫枝松栢尤高不見其巔又其南峰作絕壁其高千仞奇怪莫狀禽鳥不能飛度其下清泉觸巖成潭盤石平向可坐又東數里洞口甚狹細徑緣崖窾穴嗒呀峰巒峭拔如龍拏虎攫如累層臺者無數其形勝甲於嶺西〉
- 金剛山〈在淮陽府東一百六十七里山名有五一日金剛二曰皆骨三曰涅擊四曰楓岳五曰怛怛白頭山南條也自會寧府之丐羅漢峴至甲山東為頭里山永興西北為劍山府之西南為分水嶺西北為鐵嶺通川西南為楸池嶺至長楊之東高城之西為此山自分水嶺至此凡八百三十餘里山凡一萬二千峰巖嶺骨立東臨滄海杉檜參天望如畫圖有日出月出二峯可見日月之出內外山共有百八寺表訓正陽長安摩訶衍普德窟楡帖最為名刹云〉

- 萬瀑洞〈在金剛山中百道流泉湧出谷中其狀非一故名谷口有峰曰玉人峯人言青鶴棲其隈有一泓曰觀音潭潭畔石崖蒼苔滑足人皆捉藤蔓乃得過其名曰手巾崖石心有凹如杵曰諺傳觀音浣悅處至普德窟前飛湍縈石來觸崖竅飛雪噴激晴晝欲暝石底水蔚如翠藍尺數步怒瀑飛珠散雪噴薄而下其大者凡十二層其小者不可勝計故曰萬瀑洞其下曰珠淵又有一石形如龜伏潭中曰龜潭又有一潭深不可測曰火龍潭其上有峰曰獅子岩洞有普德窟鑿絕壁架枝立銅柱于外以構小屋三楹于其上名曰觀音門拘以鐵鎖釘于巖石浮在空中人登則搖中置佛函飾以珠玉外施鐵網以防手摸〉

(右江原道)

- 龍興江〈在永興府東北二里古名橫江其源有四一出沸流水一出馬踰嶺一出艾田峴一出陽德縣境居次嶺至庫岩與松魚灘合名橫川過龍神堂至鎮靜寺西絕壁下名鷓鴣淵下有廣灘中有白石形如白馬以石隱見知水深淺經邑城東北為此江南流入海〉
- 國島〈在安邊府東六十里島去岸十里許入自西南隅水際白沙如練其下平地五六畝形若半壁中有屋基人言浮圖者所居也其上山圍若映勢不甚高蔓草覆之又無樹木視之一土坡也舟而少西崖岸稍異其崖石則皆方直櫛比而壁立其岸石則皆平圓排列一面可坐一人然不整齊也行數百步其屋高可數百尺其石白滑方直長短若一皆井井離立每一條其頂各戴一小石若華表柱頭者仰面而視可竦可愕有一小窟撐舟而入漸窄不能容舟視其窟深不可測其左右竦立之石如外面更整齊其上石脚下垂者皆平正如覆棋局若一一鉅而斷之又有一面如圍屏者石與窟無異而崖不甚高其下稍平易其圓石排列者可坐千人遊觀者必憩息于此東南又行數百步崖石稍異作方鐵網盛水磨小圓石長五六十尺人謂鐵網石造物奇怪難以言殫〉
- 磨雲嶺
- 磨天嶺〈俱在端川郡以其高峻勢入雲天故名東北雄關〉
- 白山〈在鏡城府西一百十里山勢甚峻至五月雪始消七月復有雪山頂樹木矮小土人亦謂之長白〉
- 白頭山〈在會寧府西七八日程山几三層高二百里橫亘千里其巔有潭周八百里南流為鴨綠江北流為松花江為混同江東北流為蘇下江為速平江東流為豆滿江（《大明一統志》）東流為阿也若河疑指速平江也〉

(右咸鏡道)

- 錦繡山〈在平壤府五里鎮山山下有高麗長樂宮基〉
- 牡丹峰〈在錦繡山〉
- 德巖〈在大同門外屹然能捍水故府人德之而名〉
- 酒巖〈在府東北十里諺傳酒流出巖間遺痕尚在因而得名〉
- 大同江〈在府東一里一名湏江又名玉城江其源有二一出寧遠郡加幕洞南流至孟山縣北又折而西流至德川郡界與三灘合而南流至价川郡界為順川江至順川郡界為城岩津至慈山郡界為禹家淵自北而東流至江東郡界為雜派灘一出陽德縣北文音山西南流至

城川府界為沸流江又折而南流至江東縣界與雜派灘合流為西津江至府城東北為馬灘至府城東為銀灘又為大同江自此而西流為九津溺水下與平壤江合流至中和縣西為梨津江至龍岡縣東出急水門入海

- 白銀灘 〈在府東北四里〉
- 綾羅島 〈周十二里在白銀灘北〉
- 鳳德山 〈在安州東二十里山頂有九層鐵浮屠〉
- 清川江 〈一名薩水源出妙香山經安州北城下西流三十里與傳川江入海隋宇文述等伐高句麗師渡薩水去平壤城三十里因山為營因乙支文德詐降還軍至清川江軍半渡文德追擊其後軍殺右屯衛將軍辛世雄隋軍俱潰所謂隋兵百萬化為魚者此也〉
- 堂於嶺 〈在定州西十五里郭山郡界〉
- 西門嶺 〈在嘉山郡西二里俗名石門嶺〉
- 鳳頭山 〈在郡北一里鎮山〉
- 白馬山 〈在義州南三十里諺傳白龍馬出遊故名〉
- 鴨綠江 〈在州西北一名馬訾一云清河一曰龍灣西去遼東都司五百六十里其源出於長白山流至州北於赤島東分三派一南流匯為九龍淵名曰鴨綠江水色似鴨頭故名之一西流為西江一從中流名曰小西江至黔同島復合為一至水青梁又分二派一西流與狄江合一南流為大江繞威化島至暗林串西流至彌勒堂復與伏江合為大摠江入于西海朱子曰女真起處有鴨綠江傳云天下有三處大水曰黃河長江鴨綠是也高皇帝詩鴨綠江清界古封強鋤詐息樂時雍逋逃不納千年祚禮義咸修百世功漢代可稽明載冊遼征須考照遺蹤情懷造到天心處水勢無波戍不攻〉
- 龍骨山 〈一名龍虎山在平安道龍川郡東八里鎮山西臨大海北望鴨綠江江外松骨諸山如在几案之下最為絕勝〉
- 龍岩 〈在龍川郡西四十五里潮水往來岩上有龍爪痕〉
- 劍山 〈在宣川郡西二十里峰巒嵯峨如劍斨故名〉
- 凌漢山 〈在郭山郡東北七里鎮山（《大明一統志》作「熊花山」）。〉
- 妙香山 〈在寧邊府東一百三十里一名太伯山山之大莫之與比地多貞木冬青仙人舊跡存焉〉
- 博川江 〈古稱太寧江（《大明一統志》作「大定江」），在博川郡西十五里源出昌城府浮雲山過泰川縣合于安州之老江入于海〉
- 劍鶴山 〈在成川府東八里鎮山左右絕壁如劍如鶴故名〉

- 檜山 〈在成川北七十里石壁周三十里中有赤墳平衍巨川橫流其下諺稱天作之城可容千兵〉
- 絕骨山 〈在府西北二里有攢峰十二世謂之巫山十二峰〉
- 沸流江 〈即卒本川俗稱遊車衣津在成川客館西三十步其源二一出陽德縣吳江山一出孟山縣大母院洞至府北三十里合流歷絕骨山下山底有四石穴水入穴中通流沸騰西出故名沸流江又與慈山郡禹家淵合入于大同江〉
- 狄踰嶺 〈在江界府南二百六十九里熙川郡界即咸鏡道鏡城府白山西麓西北雄關〉
(右平安道)

VII. Montagnes et Cours d'Eau.

Environs de la capitale.

San-kio-chan 三角山 삼각산. Cette montagne se trouve dans la province de King-ki-tao 京畿 경기 dans l'arrondissement de Yang-tcheou 楊州 양주. On l'appelle aussi Hoa-chan 華山 화산 ou Fou-eur-yo 負兒岳 부아악. Elle prend son origine au mont Fenn-choui-ling 分水嶺 분수령, dans la sous-préfecture de Ping-kang-hien 平康縣 평강현, de la province de Kiang-yuen-tao 江原道 강원도. Cette chaîne est couronnée de pics qui se succèdent en serpentant vers l'ouest jusqu'à Yang-tcheou 楊州 양주; à partir de là elle se dirige vers le sud-ouest et prend le nom de Tao-feung-chan 道峯山 도봉산; on l'appelle aussi San-kio-chan 三角山 삼각산. Elle domine la capitale.

Pe-yo-chan 白岳山 백악산. Cette montagne est située au nord de la capitale.

Jen-ouang-chan 仁王山 인왕산. Cette montagne est à l'ouest de Pe-yo-chan 白岳山 백악산.

Pé-yun-long 白雲洞 백운동. Cette caverne est située sur le flanc de la montagne Jen-ouang-chan 仁王山 인왕산.

Mou-mi-chan 木覓山 목멱산. Cette montagne est située au sud de la capitale, on l'appelle aussi Yng-king-chan 引慶山 인경산. Un docteur, dont le nom était Tang 唐 당 et le surnom Kao 皋 고, changea le caractère 覓 떡 mi qui entre dans le nom de cette montagne en celui 蜜 밀 qui, représentant le même son, veut dire « miel ».

Tsan-t'eu-feung 蠶頭峰 잠두봉. Ce pic s'appelle aussi Long t'eu-feung 龍頭峰 용두봉. Le Ta-ming-y-tong-tche 大明一統志 대명일통지 cite cette montagne sous le nom de Long-chan 龍山 용산. Elle est située à l'est du passage appelé Yang-hoa-tou 楊花渡 양화도. Vue du fleuve, elle offre, grâce à son isolement au milieu de la campagne et à son peu d'élévation, l'apparence d'une pyramide tronquée. C'est un site remarquable et renommé à juste titre.

Han-kiang 漢江 한강. Ce fleuve coule au sud de la montagne Mou-mi-chan 木覓山 목멱산; on l'appelait autrefois Han-chan-ho 漢山河 한산하. Sous la domination des rois de Sin-lo 新羅 신라 on l'appela Pei-tou 北瀆 북독 et il fut placé dans la classe intermédiaire des fleuves auxquels on doit offrir des sacrifices. Sous les rois de Goryeo 高麗 고려 on changea son nom en celui de Cha-ping-tou 沙平渡 사평도. Sa source est située dans l'arrondissement de Kiang-ning 江陵 강릉, a Ou-taé-chan 五臺山 오대산. De là il se dirige au nord-ouest de Tchong-tcheou 忠州 충주, où il se réunit à la rivière Ta-tchuen 達川 달천; puis, coulant vers l'ouest de Yuen-tcheou 原州 원주, il reçoit les eaux du Ngan-tchang-chou 安昌水 안창수; à l'ouest de Yang-kenn 楊根 양근, il se réunit au Long-tsin 龍津 용진. Arrivé dans l'arrondissement de Kouang-tcheou 廣州 광주, il prend successivement les noms de Tou-mi-tsin 渡迷津 도미진, de Kouang-tsin 廣津 광진, de San-tien-tsin 三田津 삼전진 et de Teou-mao-pou 豆毛浦 두모포. Au sud de la capitale, ce fleuve prend le nom de Han-kiang-tou 漢江渡 한강도, puis, se dirigeant vers l'ouest, il est désigné sous les noms de Lou-leang 露梁 노량 et de Long-chan-

kiang 龍山江 용산강. Continuant son cours vers l'ouest, il devient le Si-kiang 西江 서강, puis, se dirigeant au nord de Kin-tchuen 衿川 금천, c'est le Yang hoa-tou 楊花渡 양화도. Au nord de Yang-tchuen 陽川 양천 c'est le Kong yen-tsin 孔巖津 공암진 à l'ouest de Kiao-ho 交河 교하 il reçoit les eaux du Ling-tsin-kiang 臨津江 임진강. Au nord de Tong-tsin 通津 통진 il prend le nom de Tsou-kiang 祖江 조강 et va se jeter dans la mer.

Long-chan-kiang 龍山江 용산강 Ce fleuve coule à 10 lis au sud-ouest de la capitale. C'est là que mouillent les bateaux chargés de riz qui viennent des provinces de King-chang-tao 慶尙경상 de Kiang-yuen-tao 江原 강원 de Tchong tsing-tao 江原 강원 et de Gyeonggi-do 京畿경기 ; aussi existe-t-il un important mouvement de navigation sur ce point.

Si-kiang 西江 서강 C'est la partie du fleuve Han-kiang qui coule à 15 lis de distance, à l'ouest, de la capitale. C'est là que mouillent les bateaux chargés de riz qui remontent le fleuve en venant des provinces de Houang-haé-tao 黃海 황해, de Tshuen-lo-tao 全羅 전라, de Tchong-tsing tao 忠淸 충청 et de Gyeonggi-do 京畿 경기.

Yang-hoa-tou 楊花渡 양화도. C'est un endroit du passage situé sur la partie inférieure du Si-kiang 西江 서강.

Tchou-tze-tao 楮子島 저자도. Cette île est située près du passage San-tien-tou 三田渡 삼전도, au milieu du Si-kiang 西江 서강, qui l'entoure en formant deux bras ; cette île est couronnée d'une vaste forêt de pins et de bambous au vert feuillage. Elle contient au centre un terrain plat où l'on peut habiter ; les rochers dont elle est hérissée et au milieu desquels jaillissent de nombreuses sources, contribuent à lui donner un aspect très pittoresque.

Li-tao 栗島 밤섬. Cette île est située au sud de Ma-tsiou 麻酒 마주. On y cultive des plantes médicinales et on y récolte beaucoup de châtaignes.

Tsien-kiao 箭郊 전교. Ce désert est situé à 7 ou 8 lis, à l'est, de la capitale. Il est entouré, sur trois de ses côtés, par des montagnes ; par l'eau, sur le quatrième côté. C'est une vaste plaine couverte d'une herbe épaisse où l'on mène paître les chevaux du roi. On y voit un kiosque, appelé Hoa-yang-ting 華陽 화양 en commémoration de la montagne Hoa-chan 華山 화산 où, autrefois, furent lâchés les chevaux de l'empereur Ou-ouang 取 Wu de la dynastie des Tcheou 取 Wu.

Province de Gyeonggi-do.

Kouan-yo-chan 冠嶽山 관악산. Cette montagne est située à 5 lis à l'ouest, de Kouo-tchuen 果川 과천 (et domine le pays avoisinant).

Tsing-ki-chan 青溪山 청계산. Cette montagne est située à 50 lis de Kouang-tcheou 廣州 광주.

Song-yo-chan 松岳山 송악산. Cette montagne commande la ville de Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부, dont elle est distante de 5 lis. On l'appelle aussi Ho-ling 鵠嶺 곡령.

Tze-hia-tong 紫霞洞 자하동. Cette grotte, située au pied de la montagne Song-yo-chan 松岳山

송악산, est très vaste et l'intérieur en est magnifique. L'eau qui y coule est remarquable par sa limpidité. C'est un lieu d'excursion très attrayant.

Kin-foung-chan 進鳳山 진봉산. Cette montagne, située au sud-est de Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부, est recouverte, ainsi que ses environs, d'une immense quantité d'azalées ; aussi, depuis longtemps, désigne-t-on cette montagne sous le nom de Kin-foung-chan-tche-tchou 進鳳山躑躅 진봉산척촉.

Tien-mo-chan 天磨山 천마산. Cette montagne, située au nord de Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부, se termine par une série de vertes terrasses juxtaposées qui paraissent s'élever jusqu'au ciel ; c'est à cette circonstance qu'elle doit son nom.

Cheng-ku-chan 聖居山 성거산. Cette montagne, située au nord-ouest de Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부, dans la sous-préfecture de Niou-feung-hien 牛峯縣 우봉현, de la province de Houang-haé-tao 黃海道 황해도, est reliée au mont Tien-mo-chan 天磨山 천마산 ; on l'appelle encore Kiou-long-chan 九龍山 구룡산 ou encore Ping-na-chan 平那山 평나산. Cette montagne est couronnée de cinq pics, sur chacun desquels on a élevé une petite pagode ; ces pagodes sont désignées sous le nom de Ou-cheng 五聖 오성. On raconte qu'autrefois le maréchal Cheng-kou 聖骨將軍 성골장군 habitait dans une gorge située à droite de la montagne Fou-sou-chan 扶蘇山 부소산. Un jour qu'il était allé à la chasse au faucon avec neuf compagnons, il fu surpris par la nuit et forcé de se réfugier avec sa suite dans une anfractuosité de la montagne, lorsque, à l'orifice, apparut un tigre qui se mit à rugir : les dix chasseurs crurent qu'ils allaient être dévorés. « Jetons, dirent-ils, nos bonnets au tigre et celui dont il prendra la coiffure devra sortir pour le combattre. » Ainsi firent-ils, et le tigre se jeta sur le bonnet de Cheng-kou. Ce dernier s'avança, prêt à la lutte ; mais le tigre disparut et au même moment l'entrée de la caverne s'effondra en enfermant les neuf individus qui s'y étaient réfugiés. Cheng-kou vint à Kaé-tcheng raconter cet événement aux habitants de la principauté de Ping-na 平那郡 평나군 qui se disposèrent à rendre les derniers devoirs aux neuf chasseurs engloutis ; auparavant ils offrirent des sacrifices au génie de la montagne qui leur apparut et leur dit : « Je suis la souveraine de cette montagne, et comme je suis veuve, j'avais grande envie de voir le maréchal Cheng-kou, de l'épouser et de partager avec lui le pouvoir que j'exerce ; aussi, viens je vous prier d'en faire le grand roi de cette montagne ». A peine ces mots furent-ils prononcés que Cheng-kou disparut. Les gens de Ping-na-kun 平那郡 평나군, frappés par ces paroles, proclamèrent roi le maréchal Cheng-kou et lui donnèrent un fils adoptif, qui put sacrifier à sa mémoire. Le nom de Kieou-long-chan 九龍 구룡 donné à la montagne est une allusion aux neuf chasseurs qui y furent ensevelis vivants. Cheng-kou eut un petit-fils nommé Che-yo 孫寶 바유, qui se fit bonze, se voua à l'entretien des routes des montagnes Tchet y-chan 智異山 지리산, et vint plus tard habiter dans un défilé, au nord de la montagne Kieou-long-chan 九龍山 구룡산.

Ta-hing-tong 大興洞 대흥동. Cette caverne se trouve au milieu des montagnes Tien-mo-chan 天磨山 천마산 et Cheng-ku-chan 居兩山 거량산. Les arbres et les arbustes y atteignent un grand développement. On y voit une cascade dont l'eau limpide rebondit sur des cailloux polis ; en été, sous le feuillage ombreux, s'ouvrent les fleurs du camélia, et la grotte est remplie de senteurs embaumées ; en automne les feuilles des arbres prennent des teintes jaunes ou rouges

qui, se reflétant dans l'eau, donnent à ce site un aspect des plus pittoresques.

Pou-yuen 朴淵 박연. Cet étang est situé entre les deux montagnes de Tien-mo-chan 天磨山 천마산 et de Cheng-ku-chan 居兩山 거량산. Il est au fond d'une espèce de jarre gigantesque, creusée dans le rocher, dont l'intérieur est complètement sombre. A l'orifice de ce gouffre on voit une pierre en forme de table, sur laquelle s'écoule l'eau d'un torrent qui tombe, en mugissant comme le tonnerre, d'une hauteur de plus de cent pieds, avec une vitesse comparable à celle de l'éclair. Ce torrent s'étale en une nappe aux reflets irisés qui se résoud bientôt en une pluie de gouttelettes semblables à des flocons de neige. On raconte qu'autrefois un docteur nommé Pou 朴 jouait de la flûte à cet endroit, lorsqu'une femme dragon le séduisit et en fit son mari ; de là vient le nom de Pou-yuen 朴淵 박연 donné à cet étang. La mère du docteur Pou 朴 vint en ce lieu pleurer la disparition de son fils et se jeta ensuite dans l'étang, que l'on appelait aussi Kou-mou-tan. Il existe sur ce rocher un temple où l'on va prier, dans les temps de grande sécheresse, dans le but d'obtenir la pluie. Ouen-tsong-ouang 文宗 문종, roi de Kao-li 高麗 고려, faisait des excursions fréquentes à cet endroit. Un jour qu'il se trouvait tout à fait au sommet du rocher, vint à sevir une tempête, accompagnée de pluie, et si violente que les roches en étaient ébranlées. Le roi éprouvait une frayeur extrême, lorsqu'un des gardes du corps, nommé Li-ling-kan 李靈幹 이영간, écrivit une lettre de reproches au dragon génie tutélaire du lieu, et la jeta dans l'étang. On vit aussitôt sortir de l'eau le dos du dragon, sur lequel on frappa à coups de bâton, à un tel à point que l'eau devint toute rouge.

Ou-foung-feung 五鳳峰 오봉봉. Ce pic se trouve dans la ville de Kaé-tcheng 開城 개성. Au pied de cette montagne on voit le temple Kan-lou-sse 甘露寺 감로사. Li-tze-yuen 李子淵 이자연, fonctionnaire du royaume de Kao-li 高麗 고려, s'étant rendu à la cour des Yuen 元, fut frappé par la situation pittoresque du temple Kan-lou-sse 甘露寺 감로사, situé à Yun-tcheou 潤州 윤주. Il engagea les trois vieillards qui l'accompagnaient à graver dans leur mémoire le souvenir de ce site. Au retour, il s'adressa en ces termes à ses trois compagnons de route : « Puisqu'au ciel, aussi bien que sur la terre, il existe des objets qui se ressemblent, pourquoi, dans notre patrie, n'y aurait-il pas des montagnes et des eaux qui soient en tous points comparables à celles de King-keou 京口 경구 ? Vous allez donc vous embarquer, explorer notre contrée, et je vous donne dix ans pour trouver un site aussi beau que celui avez vu. » Les trois vieillards consentirent et après six ans de recherches ils trouvèrent le lac situé à l'ouest de Kaé-tcheng-fou. Le temple Kan-lou-sse 甘露寺 감로사 de Yun-tcheou 潤州 윤주 n'était pas seulement admirable au point de vue de sa construction, mais sa beauté était encore rehaussée par la profusion des ornements et l'éclat des peintures. Cependant il dut céder le premier rang au temple nouveau dont l'emplacement était l'oeuvre de la nature, alors que seulement les pavillons, terrasses et bassins avaient été édifiés sur les plans de ceux du temple de Yun-tcheou 潤州 윤주.

Li-tcheng-kiang 禮成江 예성강. C'est la portion du delta du Han-kiang 漢江 한강, qui coule à 30 lis à l'ouest de Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부; c'est de ce point que partent les bateaux qui transportent le tribut à la capitale, ce qui explique le nom de Li-tcheng 禮成 예성.

Pi-lan-tou 碧瀾渡 벽란도. C'est une rivière qui coule à 36 lis à l'ouest de Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부. Les chroniques de la dynastie des Soung 宋 disent : «..... à trois jours de Ki-choui-men 急水門 급수문, on trouve sur le bord du fleuve une barrière appelée Pi-lan-ting 碧瀾亭 벽란정. » En partant de Pi-lan-ting, en suivant par terre une route difficile, on arrive,

après 40 lis, à la capitale de la Corée. Actuellement cet endroit s'appelle Si-po-ting 息波亭 식파정.

Tien-pao-chan 天寶山 천보산. Cette montagne est située à 25 lis à l'est de Yang-tcheou 楊州 양주; on y voit le temple Hoei-jo-sse 檜若寺 회야사. Sous la domination des Kao-li 高麗 고려, un bonze venu de Si-yu 西域 서역 et appelé Tche-tche 指至 지지 constata, dès son arrivée à cet endroit, la ressemblance de ce paysage avec ceux de Tien-tchou 天竺 천축 et de Ha-lan-to 阿蘭陀 아란타; plus tard, un bonze nommé Lan-ong 懶翁 나옹 y posa les fondations d'un temple, mais mourut avant son complet achèvement. Kio-tien 覺田 각전 et plusieurs autres de ses disciples terminèrent les travaux de cette construction, qui contenait deux cent soixante-deux pièces. La charpente était de toute beauté ainsi que les idoles et les objets destinés au culte. C'est le plus beau monument qui existe à l'est de la Corée.

Li-kiang 驪江 여강. Cette rivière vient se jeter dans le Han kiang 漢江 한강 au nord de l'hôtel de Li-tcheou 驪州 여주. Un pavillon, appelé Tsing-sin-leou 淸心沿 청심연, est situé sur les bords de cette rivière; on y voit aussi une forêt, appelée Pa-ta-cheou 八大藪 팔대수, qui a plus de 10 lis de tour. Du haut du pavillon Tsing-sin-leou 淸心沿 청심연, le spectateur voit un splendide panorama se dérouler sous ses yeux.

Long-men-chan 龍門山 용문산. Cette montagne est à 33 lis à l'est de Yang-kenn-kun 楊根郡 양근군. On l'appelle aussi Mi-tche-chan 彌智山 미지산.

Yué-ki-tsien 月溪遷 월계천. C'est un chemin en corniche, à 30 lis à l'ouest de Yang-kenn 楊根 양근, qui serpente sur le flanc de la montagne et au-dessous duquel coule l'eau du Li-kiang 臨江 임강. En Corée, on désigne communément sous le nom de Tsien 遷 천 les chemins suspendus appelés Tchan-tao 棧道 잔도.

Ou-kouan-chan 五冠山 오관산. Cette montagne est à 30 lis de distance, à l'ouest, de Tchang-touan-fou 長湍府 장단부. Elle est couronnée de cinq pics qui ressemblent à autant de chapeaux; de là vient son nom. Un sujet du royaume de Kao-li, qui avait voué à sa mère la plus profonde affection habitait autrefois au pied de cette montagne; tous les jours il se rendait à la capitale, distante de 30 lis, pour y remplir les devoirs de sa charge et gagner de quoi subvenir aux besoins de sa mère. Avant de partir, le matin, il prenait congé d'elle, et, à son retour, le soir, il venait prendre de ses nouvelles; jamais il ne manqua de se conformer à cette règle. Désolé de voir sa mère vieillir, il composa le chant Mou-ki-ko 木鷄歌 목계가, qui fut plus tard appelé le chant de Ou-kouan-chan 五冠山 오관산 et qui figure encore dans nos recueils de musique. Au pied de la même montagne se trouve le temple Ling-tong-sse 靈通寺 영통사. On y voit une grotte vaste comme un palais et qui s'étend à perte de vue. La montagne entoure complètement le temple, qui est aussi environné par l'eau des torrents. Les arbres et les plantes y déploient une végétation extraordinaire. A l'ouest, on remarque un pavillon très pittoresque, qui passe pour le plus beau des environs de Song-tou 松都 송도.

Tso-je-yen 遮日巖 차일암. Ce précipice est situé au pied de la montagne Ou-kouan-chan 五冠山 오관산. A l'entrée de la caverne Mien-tcheou-tong 綿紬洞 면주동 se détache un rocher, en forme de large table, sur lequel on peut s'asseoir et où l'on voit des traces de trous. L'on raconte qu'autrefois un individu dressa une tente sur ce rocher et que ces trous furent creusés

pour en recevoir les montants : les uns disent que c'était un génie, enfin d'autres prétendent que c'était le roi. Au-dessous de ce précipice court, en serpentant, un ruisseau qui vient se jeter dans un bassin creusé dans le roc. Ce bassin contient un grand nombre de poissons dont on peut suivre les évolutions, tant est limpide l'eau dans laquelle ils vivent.

Hoa-yen 花巖 화암. Ce précipice est situé au pied de la montagne Ou-kouan-chan 五冠山 오관산, en dessous de l'orifice de la caverne Ling-tong-tong 靈通洞 영통동. On l'appelle aussi Hoa-tan 花潭 화담. A gauche de l'entrée de la caverne, la montagne, taillée à pic, offre l'apparence d'un rideau azuré. Dans les crevasses de la paroi rocheuse croissent des rhododendrons, dont les fleurs s'épanouissent au printemps et reflètent leurs teintes rouges sur la surface de l'eau. A droite de l'étang est une petite corniche, dont les parois paraissent avoir été taillées au ciseau. Aux quatre angles de sa surface supérieure se trouvent aussi quatre trous destinés à recevoir les montants d'une tente.

Yong-yen-chan 湧巖山 용암산. Cette montagne est située au nord-est de Ou-kouan-chan 五冠山 오관산 et est reliée aux montagnes Tien-mo-chan 天磨山 천마산 et Cheng-ku-chan 聖居山 성거산. Le précipice de Yong-yen 聖居山 용암산 est creusé à pic dans une roche qui, sur trois de ses faces, offre une surface lisse. Au centre se trouve la pagode Lo-chan-sse 洛山寺 낙산사. La quatrième face, qui est située au midi, est dégagée de telle sorte que l'on croit être en présence d'un ouvrage surnaturel. A l'est du temple se trouve un pic qui s'élève vers les nues et qui est couronné à son sommet par une pierre en forme de plateau. Ce pic s'appelle Tchen-ping-taé 正瓶臺 정병대. Au sud de la pagode est un autre pic appelé Siang-lou-feung 香爐峰 향로봉. Dans la première année du règne Tchong-hoa 成化 성화, pendant une nuit de printemps, un bruit formidable comme le tonnerre se fit entendre. Le temple fut ébranlé et les bonzes saisis d'épouvante purent s'assurer, le lendemain, qu'un rocher autre fois situé derrière le temple s'était détaché de la montagne et était venu se planter tout droit à l'extérieur de la porte orientale, de manière à former un triangle avec les deux pics cités plus haut.

Pao-foung-chan 寶鳳山 보봉산. Cette montagne, située à 20 lis à l'ouest de Tchong-touan-fou 長湍府 장단부 et à l'est du mont Hoi-ling 檜嶺 회령, offre l'apparence d'un phénix prêt à s'envoler ; c'est ce qui lui a fait donner le nom qu'elle porte.

Che-pi 石壁 석벽. A 30 lis de Tchong-touan-fou 長湍府 장단부, sur le cours supérieur du Ling-tsin-kiang 臨津江 임진강, se trouve le passage Tchong-touan-fou 長湍渡 장단부, appelé aussi Teou-tchi-tsin 頭著津 두기진. Sur une longueur de 10 lis, le fleuve est encaissé entre deux rives escarpées qui offrent l'apparence de murailles de pierre. L'eau qui coule à cet endroit est tellement limpide, que sa surface ressemble à un miroir, dans lequel viennent se refléter, au printemps, les fleurs qui croissent sur ses bords, et à l'automne, les feuilles rougies des platanes. Les voyageurs qui passent en bateau à cet endroit, à la vue du tableau qui se présente à leurs yeux ravis, se croient transportés dans un pays enchanté.

Ling-tsin-fou 臨津渡 임진도. Ce passage est situé à 37 lis au sud de Tchong-touan-fou 長湍府 장단부. La source de cette rivière est située dans l'arrondissement de Ngan-pien-fou 安邊府 안변부, dans la province de Hien-king-tao 咸鏡道 함경도.

Fou-sou-chan 扶蘇山 부소산. Cette montagne est située à 15 lis de Foung-te-kun 豐德郡 풍덕군. Elle contient le temple King-tien-sse 敬天寺 경천사, où l'on voit une tour à étages

construite en pierres et élevée de 130 pieds. On a sculpté sur cette tour douze figures représentant des génies. Ces statues avec leurs attributs semblent être naturelles. C'est un travail admirable et qui n'a pas son pareil au monde. La tradition nous apprend que sous la dynastie des Yuen 元, le premier ministre To-to Toqto'a 脱脱 탈탈 fit le voeu de construire ce temple. Kiang-yong 姜融 강융, qui remplissait les fonctions de sous-préfet de Tsin-ning 晉寧 진녕, fit venir du fond de l'empire des ouvriers capables d'édifier cette tour. A l'époque actuelle, on voit encore, dans le temple, les portraits du ministre To-to et de Kiang-yong. A l'est du temple, sur une arête de la montagne, on aperçoit des rochers qui affectent des formes extraordinaires et dont le nom vulgaire est Tchen-siang-che 沈香石 침향석.

Kong-yen-tsin 孔巖津 공암진. On appelle aussi ce passage Po-pou 北浦 북포. Il est situé dans le canton de Yang-tchuen 陽川 양천. Au milieu de l'eau s'élève une roche percée à jour ; de là vient le nom de Kong-yen 孔巖 공암. Sous le règne de Kong-ming-ouang 恭愍王 공민왕, roi de Kao-li 高麗 고려, deux frères faisaient route ensemble. Le cadet trouva deux pièces d'or qu'il partagea avec son frère. Arrivés à ce passage, ils étaient sur le bac, lorsque le cadet jeta sa pièce d'or dans l'eau, au grand étonnement de son aîné, qui, lui ayant demandé le motif de cette action, reçut la réponse suivante : « J'ai toujours profondément affectionné mon frère aîné, mais aujourd'hui, en partageant avec lui ma trouvaille, un sentiment de jalousie s'est élevé dans mon cœur ; aussi ai-je rejeté dans l'eau cet or malfaisant, et repoussé loin de moi les mauvaises pensées qu'il avait provoquées. » L'aîné reprit : « On ne saurait parler plus sagement que tu l'as fait » ; et sur le champ, lui aussi, il jeta sa pièce d'or dans le fleuve.

Province de Tchung-tsing-tao.

Ping-fong-chan 屏風山 병풍산. Cette montagne, située à un li au nord de Tsing-fong 清風 청풍, offre l'apparence d'une muraille grisâtre qui se développe sur une circonférence de 5 à 6 lis. Une grande rivière serpente au pied de cette montagne, sur le flanc de laquelle se trouve une ancre d'où sort continuellement du vent.

Tcheng-chan 城山 성산. Cette montagne se trouve à 3 lis au sud de Yong-tchoun-hien 永春縣 영춘현. A ses pieds on voit une excavation creusée dans le roc qui a plus de 10 pieds en hauteur et en largeur, mais dont on n'a pas encore pu mesurer la profondeur. De cette caverne sort un ruisseau dont l'eau peu profonde ne s'élève pas au-dessus des genoux des baigneurs ; elle est froide comme si elle était glacée. Les gens du pays, munis de torches allumées, ont pénétré dans l'intérieur de cette caverne, mais ils ont été obligés de revenir sur leurs pas avant d'en avoir atteint le fond.

Kiao-choui 椒水 초수. Cette source, située à l'est de Tsing-tcheou 清州 청주, donne une eau qui a la saveur du piment et qui est froide comme la glace ; les bains qu'on y prend jouissent de vertus curatives.

Sou-li-chan 俗離山 속리산. Cette montagne présente neuf pics à l'est de Pao-ngeun-hien 報恩縣 보사현; aussi l'appelle-t-on Kiou-feung-chan 九峰山 구봉산. Sous les rois de Sin-lo 新羅 신라, on l'appelait Sou-li-yo 俗離岳 속리악 et on lui offrait les sacrifices dus aux monts classés dans la deuxième catégorie. Au sommet de cette montagne on remarque une terrasse, appelée Quen-tsang-taé 文藏臺 문장대, qui est formée naturellement d'assises de rochers

superposées de manière à faire croire que l'on a sous les yeux un travail humain. Ces roches s'élèvent à une grande hauteur qui, du reste, n'a pas encore été mesurée ; sur la vaste plate-forme qui la surmonte, 3,000 hommes peuvent trouver place. On y voit une sorte d'étang creusé dans le roc et entouré d'un parapet. L'eau de cet étang est sans cesse agitée et son niveau reste invariable aussi bien dans la saison des pluies que pendant la plus grande sécheresse. Cette source se divise ensuite en trois ruisseaux, dont l'un se dirige vers l'est et forme le Lo-tong-kiang 洛東江 낙동강; le second coule au sud et forme le Kin-kiang 錦江 금강; le dernier descend vers l'ouest, puis, se dirigeant vers le nord, il forme le Ta-tchuen 達川 달천, qui passe au pied du passage Kin-t sien 金遷 김천. Au pied de Sou-li-chan 俗離山 속리산 se trouve un site appelé Pa-kiao-kiou-yao 八橋九遙 팔교구요. Au bas de cette montagne, sur le versant méridional, serpente une route traversée par le Kin-kiang. Le voyageur s'imagine, au commencement de la route, que son extrémité est très rapprochée ; mais lorsqu'il s'avance, il peut constater, dès le premier coude, qu'il n'a pas fait grand chemin ; ce n'est qu'après avoir franchi neuf coudes successifs qu'il arrive au temple auquel aboutit cette voie. C'est de là que vient le nom de Kiou-yao 九遙 구요. La route étant coupée en tous sens par l'eau du fleuve, il faut, après chaque coude, traverser un pont, et comme il y a huit de ces ponts, on a donné également à ce site le nom de Pa-kiao 八橋 팔교. Le premier pont s'appelle Choui-tsing-kiao 精橋橋 정교교; il supporte une galerie couverte qui abrite les passants.

Houang-chan 黃山 황산. Cette montagne, connue aussi sous le nom de Tien-hou 天護 천폴, est située dans le district de Lien-chan-hien 連山縣 연산현. Sous les rois de Sin-lo 新羅 신라, le général Kin-yu-sin 金庾信 김유신, avec l'aide de Sou-ting-fang 蘇定方 Su Dingfang 蘇定方, général au service des Tang 唐 당, se mit en campagne contre les forces de Po-tsi 百濟 백제. Kaé-po 階伯 계백, généralissime de Po-tsi, se posta, à la tête de trois régiments, aux environs de Hoang-chan 黃山 황산, dans l'intention d'arrêter l'armée envahissante. Il livra quatre combats dont il sortit victorieux, mais bientôt, sa petite armée étant affaiblie par des pertes renouvelées, ses soldats ne purent résister plus longtemps et ils périrent tous. Tcheng subit également une défaite, lorsqu'il livra bataille aux renforts qui accompagnaient le fondateur du royaume de Kao-li 高麗 고려, dans sa campagne contre son fils Chen-tien 神劍 신검. Après la soumission de ce dernier, Tcheng-shuen 降萱 강훤, déçu dans ses espérances, succomba au bout de quelques jours, dans le temple de Hoang-chan 黃山佛舍 황산불사, des suites d'un abcès aux reins.

Pé-ma-kiang 白馬江 백마강. Ce fleuve, situé à l'ouest de Fou-yu-hien 扶餘縣 부여현 est formé par la réunion du Leang-tan-pou 良丹浦 양단포, qui se prolonge sous le nom de Kiu-yen-tchuen 金剌川 금섬천, et du Kin-kiang 錦江 금강 qui coule à Kong-tcheou 公州 공주; arrivé à Liu-tchuen-kun 林川郡 임천군, il prend le nom de Kou-to-tsin 古多津 고다진.

Tsang-kun-tong 藏軍洞 장군동. Cette grotte est située au nord de Che-tcheng-hien 石城縣 석성현. L'entrée en est étroite et tortueuse à tel point que les passants ne peuvent en soupçonner l'existence. En pénétrant dans l'intérieur de la montagne, on trouve un espace très vaste qui pourrait donner asile à plus de 10,000 soldats. La tradition nous rapporte qu'un général au service des Tang 唐, appelé Sou-ting-fang 蘇定方 Su Dingfang 蘇定方, cantonna ses soldats dans cette grotte pendant sa campagne contre l'armée de Po-tsi 百濟 백제, et que c'est à cette circonstance

qu'elle doit son nom de Tsang-kun-tong 藏軍洞 장군동.

Yuen-chouai-chan 元帥山 원수산. Cette montagne est située au sud de Yen-tche-hien 燕岐縣 연기현. Dans la dix-septième année de son règne, Tchong-lié-ouang 忠烈王 충렬왕, roi de Kao-li 高麗 고려, ayant demandé assistance à la cour des Yuen 元 pour châtier les Ha-tan 哈丹 합단 qui avaient envahi son royaume, le fondateur de la dynastie des Yuen lui envoya son ministre Sié-kai Shih-tsu 世祖 à la tête d'une armée. Le roi de Kao-li confia à Yu-si-yu 韓希愈 한희유, Kin-sin 金忻 김흔 et autres le commandement de ses troupes qui, divisées en trois corps d'armée, devaient opérer de concert avec l'armée des Yuen. On se battit au nord de Yen-tche-hien 戰于縣 전우현, sur la frontière de l'arrondissement de Kin-tcheou 清州 청주, précisément au pied de cette montagne. Les Ha-tan furent complètement défaits et poursuivis jusqu'à Hiong-tsin 熊津 웅진, dans l'arrondissement de Kong-tcheou 公州 공주. Les chemins furent couverts de cadavres sur une longueur de plus de 30 lis. Quant au nombre des prisonniers, il fut incalculable. C'est depuis cette victoire que l'on l'appelle le théâtre de la bataille Yuen-chouai-chan.

Ouen-tchuen 溫泉 온천. Cette source est située à l'ouest de Ouen-yang-kun 溫陽郡 온양군. L'eau en est chaude à un degré voisin de celui de l'ébullition. Les bains qu'on y prend guérissent les maladies.

Province de King-chang-tao.

Kaè-yun-pou 開雲浦 개운포. Ce passage est situé au sud du Yu-chan-kun 蔚山郡 울산군. Hien-hang-quang 憲康王 헌강왕, roi de Sin-lo, se promenait au bord de la mer, à Tchouitcheng 崔城 최성, lorsque tout à coup se forma une brume épaisse, qui voila le soleil et ne lui permit pas de retrouver son chemin. Ce roi invoqua les génies tutélaires de la mer qui dissipèrent les brouillards ; de là vient le nom de ce site.

Tsi-tien-chan 七點山 칠점산. Cette montagne se trouve sur une île, au centre du San-tchachoui 三叉水 삼예수. Elle est environnée de sept pics qui lui ont fait donner son nom. La tradition nous apprend que sous la domination des Kia-lo 駕洛 가락, un génie appelé Tsienche 昆始 참시 avait fait de cette île son lieu de prédilection.

Kin-tsing-chan 金井山 금정산. Cette montagne est située au nord de Tong-lai-hien 東萊縣 동래현. Au sommet on voit un rocher élevé d'environ 30 pieds, dans lequel est creusé un puits de 10 pieds et plus de circonférence et profond d'un peu plus de 7 pieds ; il est toujours rempli d'eau jaune comme de l'or et il ne se dessèche jamais. Nous savons par la tradition qu'un poisson doré, descendu du ciel sur un nuage aux cinq couleurs, habitait dans ce puits, qui a donné son nom à la montagne dans laquelle il a été creusé.

Ouen-tsing 溫井 온정. Ce puits est situé au sud de Tong lai-hien 東萊縣 동래현. Son eau est tellement chaude qu'on peut y faire cuire des œufs. Les malades qui s'y baignent y trouvent la guérison de leurs maux. Les rois de Sin-lo 新羅 신라 faisaient de fréquentes excursions à Ouen-tsing. On y voit une piscine, construite en pierres, où existent encore les trous destinés à recevoir les montants d'une tente.

Nai-yng-chan 内迎山 내영산. Cette montagne est située au nord de Tsing-ho-hien 清河縣 청하현. A son sommet sont trois rochers disposés en triangle : l'un est très élevé, le second d'une hauteur moyenne, le troisième plus petit. Ces trois roches sont appelées les Tong-chel 動石 동석 ou roches branlantes. Si l'on vient à appuyer le doigt sur l'une d'elles, on la fait osciller, tandis que, si l'on emploie les deux mains, elle garde son immobilité. Tchen ping-ouang 真平王 진평왕, roi de Sin-lo 新羅 신라, étant poursuivi par Tcheng-shuen 甄萱 견훤, se réfugia sur cette montagne. C'est à cette circonstance qu'elle doit son nom.

Long-teou chan 龍頭山 용두산. Cette montagne est située à 20 lis à l'ouest de Ning-haé-fou 寧海府 영해부. A son sommet, on trouve un puits dont l'eau conserve le même niveau, aussi bien par les temps pluvieux que par les temps les plus secs. On raconte qu'autrefois un roseau planté au sommet de cette montagne atteignit une hauteur extraordinaire et que ses racines, en s'enfonçant dans le sol, creusèrent ce puits dont l'eau, remarquable par sa transparence, n'est troublée que par le regard des hommes pervers.

Ping-chan 冰山 빙산. Cette montagne est située à 40 lis au sud-est de Y-tcheng-hien 義城縣 의성현. Au pied d'un précipice se trouve une ouverture, qui a 3 pieds de haut et 48 pouces de large. On peut pénétrer dans cette excavation jusqu'à une profondeur de 5 pieds et 1 pouce. Il sort du vent de cette fissure. Un peu plus bas, on voit une autre ouverture, qui a un pied de large et dans laquelle on peut pénétrer jusqu'à ce qu'elle n'offre plus qu'un passage de la même largeur qu'à l'orifice. A partir de ce point, cette excavation fait de nombreux détours et il est impossible d'en préciser l'étendue. Au commencement de l'été il s'y forme des glaçons qui s'agglomèrent en glace compacte. A l'époque des grandes chaleurs, lorsque les grandes pluies surviennent, cette glace entre en liquéfaction. Au printemps et à l'automne, la température de cette excavation est tempérée, mais pendant l'hiver, le vent qui en sort est tiède comme celui qui souffle au printemps. En raison de toutes ces particularités, on a donné à cette caverne le nom de Ping-shuél.

Ngao-chan 鼇山 오산. Cette montagne est située à 2 lis au sud de Tsing-tao-kun 淸道郡 청도군. A l'est, on rencontre une gorge appelée Kao-cha-tong 高沙洞 고사동. Les mugissements qui sortent de ce défilé annoncent l'approche du vent qui y accumule les nuages chargés de pluie. Lorsque ce mugissement est formidable, on peut être assuré du mauvais temps pour le jour même. Quand le bruit est moins intense, c'est le temps ne changera que dans deux ou trois jours.

Hoa-chan 華山 화산. Cette montagne est située à 30 lis à l'est de Y-hing-hien 義興縣 의흥현. Au pied de cette montagne on remarque une excavation, large de 3 pieds 2 pouces et de 28 pieds de profondeur, d'où sort continuellement un vent froid. Il s'y forme des glaçons dès le commencement de l'été.

Lo-tong-kiang 洛東江 낙동강. Ce fleuve coule à 36 lis de distance, à l'est, de Chang-tcheou 尚州 상주. Les rivières Long yuen 龍淵 용연 et Yong-tchuen 及軍 급군 prennent leur source à Ouen-king 聞慶 문경 et à Kun-ouei 軍威 군위 ; elles se réunissent au nord-est de Chang-tcheou 至州 지주, où elles forment le Long-kong-ho 龍宮河 용궁하, qui, coulant au sud de Foun-tsin 豐津 풍진, prend le nom de Lo-tong-kiang 洛東江 낙동강, entre dans la préfecture de Chan-chan-fou 善山府 선산부 et de là se dirige vers la mer. Bien qu'il change de nom suivant les localités qu'il traverse, ce fleuve est le même : Lo-tong-kiang qu'on appelle aussi

Kié-yé-tsin 伽倻津 가야진.

Kong-kien-tche 恭儉池 공검지. Cette citerne est située à 27 lis au nord de Chang-tcheou 至州 지주. Sous les Kao-li, le secrétaire d'administration Tchoui-tcheng-fenn 崔正份 최정빈 en fit réparer les ruines. Comme les bords de cette citerne avaient une longueur de 460 pas et circonscrivaient une surface de 16,647 pieds carrés, le peuple fut très reconnaissant envers celui qui lui avait assuré la jouissance d'une telle provision d'eau. Lorsque les nénuphars, qui croissent au milieu de cette citerne, ouvrent leurs fleurs, la brise en transporte le parfum à plusieurs lis de distance. L'eau est recouverte de Trapa bicornis et d'Euryale ferox qui produisent des fleurs et des fruits. Aussi les lettres du pays ont-ils fait construire des kiosques et des pavillons sur les bords de cette citerne, qui est un lieu favori d'excursions.

Li-maé-yuen 鯉埋淵 이매연. Cet étang est situé à 12 lis à l'est de Chan-chan-fou 善山府 선산부. Sur la rive orientale, on voit une corniche de forme extraordinaire qui surplombe une caverne où habite un dragon. Dans les temps de grande sécheresse, on allume un bûcher, au sommet de la montagne Leng-chan 冷山 냉산, et l'on sacrifie un tigre dont la tête est jetée dans l'étang, ou bien l'on offre des prières et des sacrifices au dragon afin d'obtenir de la pluie.

Niao-ling 鳥嶺 조영. Cette montagne est située à 27 lis à l'ouest de Ouen-tsin-hien 聞慶縣 문경현. On l'appelle aussi Tsao-hou 俗號 속호. Elle défend les passages de Foug ki 豐基 풍기 et de Tchou-ling 竹嶺 죽영 .

Long-kiou 龍湫 용추. Au pied de la montagne Niao-ling 鳥嶺 조영, à un li de distance, au nord-ouest de Tong-hoa-yuen 桐華院 동화원, on trouve une chute, encaissée dans les roches, dont la profondeur est inconnue. L'on raconte qu'un dragon prit son vol à cet endroit.

Si-yang-chan 曦陽山 희양산. Cette montagne est située à 15 lis de distance de Ouen-king-hien 聞慶 문경 . On y voit une ville aux fondations antiques, protégée sur trois de ses côtés par une muraille taillée dans le roc. C'est dans cette ancienne cité qu'existaient autrefois les greniers de l'armée de droite. On y voit des grottes très profondes, remarquables par les roches qu'elles contiennent et l'eau qui y coule.

Tchuen-kia-tsién 串岬遷 관갑천. Ce chemin suspendu est situé à l'est de Long-yuen 龍淵 용연, et à 22 lis de distance, au sud, de Ouen-king-hien 聞慶 문경. On l'appelle aussi Tou-tsién 兔遷 토천. Il a été construit à l'aide de trous creusés dans le roc et il côtoie les flancs de la montagne sur une longueur de plus de 60 lis. On raconte que le fondateur du royaume de Kao-li, lors de son expédition dans le sud, se trouvait arrêté à cet endroit par l'absence de tout chemin, lorsqu'un lièvre s'enfuyant par ce sentier lui donna l'idée de faire construire une route sur ses traces. De là vient le nom qui a été donné à ce passage. Au nord, on voit un pic isolé où existent encore les restes d'un fort destiné à défendre le passage.

Kie-ye-chan 伽倻山 가야산. Cette montagne porte aussi le nom de Niou-teou-chan 牛頭山 우두산; elle est située au nord de Chang-tchuen-kun 陝川郡 합천군. Lorsque le fondateur du royaume de Kao-li se déclara, Tsoui-tche-yuan 崔致遠 최치원 écrivit à son souverain une lettre dans laquelle étaient ces mots : « Dans le Ki-lin 鷄林 계림 les feuilles jaunissent, tandis que sur le mont Ho-ling 鵠嶺 곡영 les pins sont toujours verts. » Le roi de Sin-lo, à la réception de cette lettre, fut irrité contre son auteur, qui se réfugia avec sa famille sur la montagne Kié-yé-

chan 伽倻山 가야산 et se cacha dans le temple Hai-yng-sse 海印寺 해인사.

Yng-fong-ngaé 吟風瀨 음풍뢰,

Tze-pi-yen 泚筆巖 차필암. Cette cascade et ce rocher sont voisins de la grotte de Haé-yng-sse 海印寺 해인사. Ils sont environnés d'une ceinture de rochers et, pendant toute l'année, les flots du torrent font, en se brisant contre les roches, un fracas comparable à celui d'une charge de cavalerie. Une roche de grandes dimensions se trouve au milieu de l'eau, la surface en est polie et si brillante que l'on peut y tracer des caractères à l'aide du pinceau. C'est pour cela qu'on l'appelle Tze-pi-yen 泚筆巖 개치원. C'était une des promenades de prédilection de Tsoui-tche-yuan 崔致遠 최치원 qui, étant entré au service des Tang 唐, écrivit en qualité de secrétaire de Kao-ping 高駢 Gao Pian un manifeste contre Hoang-tchao 黃巢 Huang Chao.

Choui-lo-yen 水落巖 수락암. Ce précipice est situé à 13 lis à l'est de Long-tchuen-hien 龍川縣 용천현. Les eaux venues de Li tchuen 栗川 물천, de Hien-chan 峴山 현산 et de Nan-ki 南溪 남계 se réunissent sur le flanc de la montagne pour former une cataracte de plusieurs centaines de pieds de hauteur qui se divise en trois chutes. Les gens du pays prétendent que, lorsque la sécheresse sévit dans la province de Tshuen-lo-tao 全羅道 전라도, la chute de l'ouest tarit ; si c'est dans la province de King-chang-tao 慶尙道 경상도, la chute du nord-est se dessèche ; enfin si c'est dans la province de Tchong-tsing-tao 忠清道 충청도, c'est la chute située au centre qui cesse de couler. Suivant leur dire, à l'inspection des eaux de la cataracte on pourrait prédire le degré de sécheresse de l'année qui va venir.

Province de Tshuen-lo-tao.

Ouan-king-taé 萬景臺 만경대. Cette terrasse est située à 15 lis à l'ouest de Tchuen-tcheou-fou 全州府 전주부, sur le contrefort nord de Kao-te-chan 高德山 고덕산. Elle couronne un pic rocheux qui offre l'apparence de nuages superposés et sur le sommet duquel peuvent tenir plusieurs dizaines de personnes. Ce pic est environné d'une multitude d'arbres et d'une ceinture de rochers d'un aspect pittoresque. De cette plate-forme on aperçoit, à l'ouest, Kun-chan 郡山 군산; au nord, Ki-tchoun-tcheng 箕準城 기절성; au sud-est, elle est adossée à une grande chaîne de montagnes. L'aspect de ce site est des plus imposants.

Kun-chan-tao 羣山島 군산도. Cette île est située dans le golfe, à l'ouest de Ouan-kun-hien 萬頃縣 만경현. Ses côtes sinueuses offrent une circonférence de 60 lis. C'est là que les bateaux chargés de riz trouvent un refuge contre la tempête. Au centre de cette île existe une sépulture d'un aspect imposant. La géographie générale de l'empire des Ming 大明一統志 대명일통지 cite douze pics qui se réunissent pour former une vaste enceinte : c'est à cette île qu'il est fait allusion. Autrefois on y voyait un hôtel des postes, appelé Kun-chan-ting 郡山亭 군산정, et une pagode appelée Ou-long-chan-miao 五龍山廟 오룡산묘.

Pien-chan 邊山 변산. Cette montagne est située à 25 lis à l'ouest de Fou-ngan-hien 扶安縣 부안현. On l'appelle aussi Yng-tcheou-chan 瀛洲山 영주산. Les pics et les plateaux s'y succèdent en se superposant sur une longueur de plus de 100 lis. On y voit des corniches, des gorges et des précipices insondables. Depuis la fondation du royaume de Kao-li jusqu'à présent,

le bois qui a servi à la construction des palais, des maisons, des bateaux grands et petits, provient de cette montagne. On raconte que les tigres et les panthères qui habitent cette montagne fuient à l'approche de l'homme, mais que rien n'est capable de les effrayer pendant la nuit.

Ou-teng-chan 無等山 무등산. Cette montagne est située à 15 lis à l'est de Kouang-tcheou 光州 광주. Elle domine la mer. On l'appelle aussi Ou-tchen-yo 武珍岳 무진악, ou encore Joei-chechan 瑞石山 서석산. Sa hauteur est prodigieuse et elle a plus de 50 lis de tour. De son sommet, la vue s'étend jusqu'à la montagne Han-na-chan 漢拏山 한라산, dans l'île de Tsi-tcheou 濟州 제주, et jusqu'aux îles Nan-hae 南海 남해, Ku-tsi 巨濟 거제 et autres de la province de Kingchang-tao 慶尚道 경상도. A l'ouest de cette montagne on voit un précipice exposé en pleine lumière, sur lequel est jeté une sorte de pont formé par plusieurs dizaines de rochers, qui s'élèvent à plus de cent pieds de hauteur. C'est pour ces raisons que l'on a donné à la montagne le nom de Yokcheong-san 欲晴山 옥청산. Lorsque la sécheresse va succéder à la pluie ou lorsque, après un orage, le temps va s'éclaircir, des mugissements qui paraissent sortir de terre se font entendre à plusieurs dizaines de lis de distance.

Yué-tchou-chan 月出山 월출산. Cette montagne est située à 5 lis au sud de Ling-yen-kun 靈巖郡 암군. On l'appelle aussi communément Siao-king-kang-chan 小金剛山 소금강산.

Kiou-tsing-feung 九井峰 구정봉. Au sommet le plus élevé du Yué-tchou-chan 月出山 월출산 se dresse un rocher abrupt, qui a environ 20 pieds de haut et sur les flancs duquel est creusée une ouverture dans laquelle un homme peut tout juste entrer ; en pénétrant plus avant, on parvient jusqu'au sommet de la montagne, à une plate-forme qui peut contenir vingt personnes et sur le sol de laquelle ont été creusées des excavations en forme de cuvettes ; elles sont au nombre de neuf et ont fait donner à ce pic le nom de « pic des neuf puits » 九井峯 구정봉. Quel que soit le degré de sécheresse de l'atmosphère, ces fosses sont toujours remplies d'eau. La tradition rapporte que neuf dragons y ont leur demeure.

Tong-che 動石 동석. Au pied du pic Kiou-tsing-feung 九井峯 구정봉, l'on voit trois rochers qui surmontent une terrasse formée de roches superposées. Ces rochers ont plus de 10 pieds de haut. Il faut dix hommes pour en embrasser la circonférence. Ils sont adossés, à l'ouest, sur le flanc de la montagne ; à l'est ils offrent une paroi abrupte et sont tellement pesants que les efforts combinés de mille individus seraient insuffisants pour les soulever ; mais un homme peut les faire osciller au point qu'ils semblent près de tomber. C'est pour cette raison qu'on les appelle Ling-che 靈石 영석. Le chef-lieu de l'arrondissement leur doit son nom de Ling-che-kun 靈石郡 영석군.

Han-na-chan 漢拏山 한라산. Cette montagne est située à 20 lis au sud de l'île de Tsi-tcheou 濟州 제주. Elle domine les environs et doit son nom à son élévation qui paraît lui faire atteindre la voie lactée. Au sommet de la montagne se trouve un vaste étang, qui se couvre de nuages et d'un brouillard épais, dès que la tranquillité de ces lieux vient à être troublée par la présence d'un grand nombre d'hommes. La neige y persiste jusqu'au milieu de la cinquième lune et, dès la huitième lune, on commence à y porter des fourrures.

Ming-yue-pou 明月浦 명월포. C'est un port situé à 60 lis à l'ouest de la ville de Tsi-tcheou 濟州 제주, où peuvent mouiller les navires.

T'sai-yen 財巖 재암. Ce précipice, situé à 5 lis à l'ouest de Ming-yué-pou 明月浦 명월포, offre l'apparence d'une chambre dont une des parois aurait été enlevée ; le sol est couvert de sable blanc. On y voit une grotte dont l'entrée n'a pas moins de 400 pieds et plus de diamètre et où l'on peut pénétrer et recueillir le Che-tchong-jou 石鐘乳 석종유. Au nord-ouest de ce précipice, on trouve deux cavernes, appelées Siao-kia-tsai 小夾財 소협재, qui contiennent aussi des stalactites. Leur diamètre, à l'entrée, est de 250 pieds et plus.

Tche-y-chan 智異山 지리산. Cette chaîne de montagnes passe à 60 lis à l'est de Nan-yuen-fou 南原府 남원부. Elle est très élevée et se prolonge jusqu'à une distance de plusieurs milliers de lis. Elle prend naissance à Pe-teou-chan 白頭山 백두산, endroit situé dans l'ancien territoire de la principauté de Niu-tchen Jurchen 女真, puis vient en serpentant jusqu'à Tche-y-chan 智異山 지리산, dont le nom ancien était Teou-liou-han 頭流 두유 ou encore Fang-tchang 方丈 방장. Dans les poésies de Tou 杜 두, Fang-tchang est citée ; un commentaire indique que cette montagne est située à l'extérieur du territoire des Han. Les différentes géographies la désignent aussi sous le nom de Fang-tchang : « Fang tchang est située dans l'arrondissement de Taé-fang kun 帶方郡 대방군, situé au sud de Nan-yuen-kun 南原郡 남원군. » Sous les rois de Sin-lo 新羅 신라, cette montagne devint le Nan-yo 南岳 남악 et on lui offrit les sacrifices de la deuxième classe. Autour d'elle s'étendent plus de dix sous-préfectures, parmi lesquelles il faut citer : au nord, Hien-yang 咸陽 함양 ; au sud-est, Tsin-tcheou 晉州 진주, et, à l'ouest, Nan-yuen 南原 남원. Elle est couronnée d'un nombre incalculable de pics abrupts qui présentent un aspect très pittoresque ; parmi les plus renommés, le Tien-ouang-feung 天王峯 천왕봉 et le Po-lo-feung 般若峯 반야봉 atteignent la plus grande altitude. Lorsque sur leurs flancs s'accumulent les nuages chargés de pluie et de foudre, il y fait, au sommet, un temps splendide. L'on raconte que Tae-y 太乙 태을 habita cette montagne où étaient réunis tous les génies. Les dragons et les éléphants y avaient aussi leur demeure. La partie sud-est de la chaîne Tche-y-chan est celle de Kin-kong-chan 金剛山 금강산, à l'est de laquelle on voit un temple, le Touan-sou-sse 斷俗寺 단속사, où Tsoui-tze-yuan 崔致遠 최치원 se livrait à ses études.

Tsing-hao-tong 青鶴洞 청학동. Cette caverne est située au centre de la montagne Tche-y-chan 智異山 지리산. Son ouverture est très étroite et l'on ne peut y pénétrer qu'en se baissant, et encore avec beaucoup de difficultés. En avançant dans l'intérieur, on trouve, à une distance de quelques lis, un endroit beaucoup plus large et complètement recouvert d'une terre végétale très fertile. Le nom de cette caverne est dû aux grues cendrées qui y habitent. Autrefois ce lieu servait de refuge aux habitants de la campagne ; l'on y voit encore les ruines d'un mur et les vestiges d'un égout. On raconte aussi que Tsoui-tze-yuan 崔致遠 최치원 a habité cet endroit.

Ma-ear-chan 馬耳山 마이산. Cette montagne rocheuse est située à 7 lis au sud de Tchen-ngan-hien 鎮安縣 진안현. Elle est couronnée de deux pics jumeaux appelés Yong-tchou-feung 湧出峰 용출봉. Le pic placé à l'orient est appelé Fou-feung 父峰 부봉 ; l'autre, à l'occident, est le Mou-feung 母峰 모봉. Ils se dressent vis à-vis l'un de l'autre et semblent avoir été séparés à l'aide du ciseau. Leur hauteur atteint 8,000 pieds. Le sommet de cette montagne est complètement recouvert par une forêt ; les quatre faces en sont abruptes et on ne peut les escalader ; cependant un sentier existe au nord du Mou-feung. On dit que sur le Fou-feung on voit une petite citerne et qu'au sommet du pic occidental existe un plateau, arrosé par une source, qui peut servir de refuge en cas d'alerte. Lorsque, par les temps de sécheresse, on y fait des

sacrifices dans le but d'obtenir de la pluie, les prières sont exaucées. Sous les rois de Sin-lo, l'on appelait cette montagne Si-to-chan 西多山 서다산 et on lui offrait des sacrifices de la dernière classe. Le roi de Corée Kong-ting-ouang 恭定王 공정왕, lors de son voyage dans le sud, étant arrivé au pied de cette montagne, envoya un de ses officiers y offrir des sacrifices. Le nom de Ma-our-chan 馬耳山 마이산 est dû à l'apparence qu'elle présente.

Province de Hoang-haé-tao.

Ki-choui-men 急水門 급수문. Ce port est situé à 30 lis à l'ouest de Hoang-tcheou 黃州 황주. C'est là que se réunissent le fleuve de Hoang-tcheou et les rivières de Long-kang 龍岡 용강 et de Ngan-yo 安岳 안악.

Tsong-sivu-chan 葱秀山 총수산. Cette montagne est située à 30 lis au nord de Ping-chan-fou 平山府 평산부. L'académicien Tong-yué 董侍 동시 ayant été envoyé en ambassade, composa en souvenir de son passage en cet endroit, une poésie qui fut gravée sur une stèle.

Tze-pé-ling 慈悲嶺 자비령. Cette montagne, située à 60 lis à l'ouest de Joei-hing-fou 瑞興府 서흥부, s'appelle aussi Tsié-ling 岵嶺 절령. Elle était autrefois sur le chemin qui conduit de Ping-jang 平壤 평양 à la capitale. Pour éviter la rencontre des tigres qui l'habitent et les désagréments d'une route difficile, les voyageurs passent maintenant par Tchi-tcheng 棘城 극성.

Ou-tchou-tchuen 吾助川 오조천. Cette rivière coule au sud de la station de poste de Hing-y-y 興義驛 흥의역, dans le district de Niou-feung-hien 牛峰縣 우봉현. Elle prend sa source dans la montagne Cheng-ku-chan 聖居山 성거산 et se jette dans les rapides appelés Tchou-tan 楮灘 처탄. Les flots de cette rivière sinueuse sont encaissés entre des rochers taillés à pic sur une hauteur de plusieurs dizaines de pieds qui offrent un aspect à la fois grandiose et pittoresque.

Long-tan 龍潭 용혼. Dans l'arrondissement de Soui-ngan 遂安 수안, on trouve une anfractuosité de rocher dont l'ouverture ressemble à une bouche immense, d'où sort une source limpide qui tombe avec fracas dans un lac très profond. Ce lac ne gèle pas en hiver, ni se dessèche pendant l'été et ne déborde pas lors des grandes pluies ; au-dessus du rocher qui surplombe cette crevasse, cinq ou six personnes peuvent se tenir debout et se mirer dans la surface du lac comme dans une glace. A l'intérieur de l'anfractuosité existe un repli du rocher dont la configuration rappelle celle d'un gosier humain et qui empêche le regard de plonger à l'intérieur.

Kiou-yué-chan 九月山 구월산. Cette montagne est située à 10 lis à l'ouest de Ouen-hoa-hien 文化縣 문화현. C'est la montagne Ha-che-ta-chan 阿斯達山 아사달산, qu'on appelle aussi Kong-hou 弓忽 궁홀 ou encore Tchen-chan 甌山 증산 ou bien San-ouei 三危 삼위. Les chroniques nous apprennent que Tan-kun 檀君 단군 transféra sa capitale de Ping-jang 平壤 평양 à Pe-yo 白岳 백악, qui est Kiou-yué-chan 九月山 구월산. Lorsque l'empereur Ou-ouang 武王 de la dynastie des Tcheou 周, plaça Ki-tze 箕子 기자 sur le trône des Tchao-sien 朝鮮 조선, le roi de la dynastie des Tan-kun transporta sa capitale à Tang-tchang-king 唐藏京 당장경, puis il revint à cette montagne où il fut métamorphosé en génie.

Pe-cha-ting 白沙汀 백사정. Cette dune est située à 58 lis à l'ouest de Tchang-yuen-hien 長淵縣

장연현. Elle a de 7 à 8 lis de longueur sur une largeur de 3 à 4 lis ; au sud, on voit un étang couvert de nénuphars ; au nord, trouve le pic Chen-sien-feung 勝仙峰 승선봉 dont le sommet est recouvert de joncs et dont trois faces se baignent dans la mer. Cette dune a été formée par l'accumulation du sable fin de la plage, transporté au loin par le vent. Les fleurs rouges des poiriers du Japon se détachant sur la teinte verte des joncs embellissent ce site qui attire une foule de visiteurs.

Province de Kiang-yuen-tao.

Ou-taé-chan 五臺山 오대산. Cette montagne, située à 140 lis à l'ouest de Kiang-ning-fou 江陵府 강능부, comprend les monts Man-yué-chan 滿月山 만월산 à l'est, Ki-lin-chan 麒麟山 기린산 au sud, Tchang-ling-chan 長嶺山 장령산 à l'ouest, Siang-ouang-chan 象王山 상왕산 au nord, Tche-lou-chan 智爐山 지로산 au centre ; les quatre premiers pics sont groupés autour du dernier et sont à peu près tous de la même grandeur ; de là vient le nom de Ou-taé-chan 五臺山 donné à ce groupe de montagnes.

Tsieng-tong-choui 于筒水 우통수. C'est un cours d'eau qui prend sa source au pied de Tchang-ling-chan 長嶺山 장령산, à l'ouest de Ou-taé-chan 五臺山 오대산 ; il donne naissance au Han-kiang 漢 한.

Sien-you-tan 仙遊潭 선유담. A 11 lis et plus au sud de Kan-tcheng-kun 杆城郡 저성군. Au centre d'une vallée environnée de gorges, on voit un étang appelé Sien-you-tan, au centre duquel s'élève un rocher à moitié plongé dans l'eau. Ce rocher est couronné de sapins très élevés et portait jadis un kiosque qui est tombé en ruines. Au printemps, les azalées fleurissent sur les rochers et en été, le lac est recouvert de mauves aquatiques.

Yong-lang-hou 永郎湖 영랑호. Ce lac, situé à 50 lis au sud de Tchou-tcheng-kun, a 30 lis et plus de tour. On voit sur ses bords des bancs de sable, de petites îles et des roches aux formes extraordinaires. Sur la rive est, une colline se projette au milieu du lac ; à son sommet existent les vestiges d'un kiosque de construction ancienne ; c'était le lieu de promenade favori du génie Yong-lang 永郎 영랑.

Lié-chan-hou 烈山湖 열산호, Ce lac, situé à 2 lis à l'est de Tchou-tcheng-kun, dans le canton de Lié-chan-hien 烈山縣 열산현, a plusieurs dizaines de lis de circonférence. Il est environné de gorges. C'est le plus grand des lacs qui existent sur le versant nord de la montagne Lié-chan 烈山 열산. La tradition nous apprend qu'autrefois ces gorges furent recouvertes par l'eau. Sous les rois de Sin-lo, des habitations avaient été construites sur le flanc de la montagne, mais elles furent englouties et disparurent sous les eaux ; lorsque le temps est beau et que l'eau du lac est tranquille, on peut voir au fond de l'eau les restes de ces constructions.

Ming-cha 鳴沙 명사. Cette plage est à 18 lis au sud de Tchou-tcheng-kun 高城郡 고성군. Sur le bord de la mer est étendue une couche de sable semblable à un tapis de neige, qui résonne sous le pas des hommes ou des chevaux. Toute la côte à l'est des montagnes présente le même tableau égayé par les oppositions de couleurs que présentent les fleurs rouges des poiriers du Japon et la plage éclatante de blancheur.

Pou-keou-chan 浦口山 포구산. Cette montagne est située à 10 lis à l'est de Kao-tcheng-kun 高城郡 고성군. Sur le bord de la mer au passage de Kao-tcheng-pou 高城浦 고성포, l'on voit se dresser un rocher en forme de pyramide tronquée, qui est composé d'assises superposées et au sommet duquel cent personnes peuvent trouver place. Au nord de cette pyramide se trouve un pic rocheux, situé à 5 lis de distance de récifs qui se dressent vers l'est, au milieu de la mer, et sont rapprochés les uns des autres de manière à former une sorte de palissade. Au pied du pic gisent des roches affectant les formes les plus fantastiques : les unes ressemblent à des dragons saisissant leur proie, les autres à des tigres furieux ; on remarque aussi deux rochers qui offrent l'apparence de deux personnages causant ensemble ; ces roches sont tout à fait blanches, et lorsqu'elles sont éclairées par le soleil, leur image, reflétée sur la surface de la mer produit un aspect très pittoresque.

San-je-pou 三日浦 삼일포. Cette rive est située à 7 ou 8 lis au nord de Kao-tcheng-kun 高城郡 고성군 ; elle est environnée de trente-six pics reliés entre eux qui forment comme une ceinture autour d'elle. On y voit des grottes, des chutes d'eau limpide comme le cristal, des rochers et de vieux pins affectant des formes bizarres. Au milieu de l'eau se trouve une petite île formée de roches superposées d'un vert éclatant ; son sommet est couronné de pins aux branches tortueuses qui la couvrent de leur ombre. Cette île possède aussi une flore luxuriante. L'eau du lac offre une surface limpide comme celle d'un miroir. C'est un site qui ne peut servir de demeure qu'à des êtres surnaturels. Autrefois, quatre génies étant allés se promener à cet endroit restèrent trois jours absents ; telle est l'origine du nom qui lui a été donné. Au sud du lac on voit un pic de petites dimensions, dans lequel a été creusée une niche. Sur sa face nord, on voit les six caractères « Yong-lang-tou-nan-che-sin » 永郎徒南石行 영랑도남석행 écrits au pinceau vermillon. La couleur de caractères a pénétré dans la pierre, le vent et la pluie ont pu polir et laver la roche, mais les caractères subsistent comme s'ils venaient d'être écrits tout récemment. La tradition nous apprend qu'ils sont dûs au pinceau de Yong-lang 永郎 영랑.

Tchao-yang-kiang 昭陽江 소양강 : Ce fleuve coule à 6 lis de distance, au nord, de Tchoun-tchuen-fou 春川府 춘천부 ; sa source est à Joei-ho-bien 瑞和縣 서화현, dans le pays des Ki-lin 麒麟 기린 ; arrivé dans la préfecture de Tchoun-tchuen 春川 춘천, il se réunit à la rivière de Ki-lin-hien 麒麟縣 기린현, puis il se dirige au sud de Yang-keou-hien 楊口縣 양구현 où il prend le nom de Tsao-cha-li-tan 草沙里灘 초사리탄 ; poursuivant son cours vers l'est, il reçoit successivement les noms de Tsing-yuen 靑淵 청연, Tso-yuen 丹淵 단연, Ti-yen-tan 狄岩灘 적암탄 et enfin Tchao-yang-kiang 昭陽江 소양강.

Han-ki-chan 寒溪山 한계산. Cette montagne est située à 50 lis de distance, à l'est, de Ki-lin-hien 麒麟縣 기린현. A ses pieds est bâtie une ville traversée par une rivière qui forme, à sa sortie, une cataracte de plusieurs centaines de pieds de haut et qui offre aux yeux du spectateur l'apparence d'une nappe aux reflets irisés. En partant de la station de poste Yuan-tong-y 圓通驛 원통역, en se dirigeant vers l'est, on suit une route bordée de chaque côté par des montagnes ; on y voit des grottes spacieuses et profondes ; le torrent qui coule dans cette gorge a un cours sinueux. On y compte jusqu'à trente-six passages ; les arbres y forment une muraille épaisse et s'élèvent à une grande hauteur en projetant au loin leurs branches : les pins et les sapins atteignent de telles dimensions qu'on ne peut en voir la cime. Au sud, on aperçoit un pic dont les parois abruptes se dressent à une hauteur qui atteint bien 8,000 pieds : on ne peut trouver d'expressions suffisantes pour décrire l'aspect de ce pic, dont les oiseaux eux-mêmes ne peuvent

atteindre le sommet. A ses pieds coule une source dont l'eau, remarquable par sa limpidité, a creusé dans le roc, en tombant goutte à goutte, une vasque sur le bord de laquelle on voit une pierre en forme de plateau qui peut servir de siège. En continuant, vers l'est, à une distance de quelques lis, on rencontre une grotte dont l'entrée est très peu large. Le long de la montagne serpente un sentier resserré au milieu de précipices et d'abîmes qui semblent prêts à engloutir le voyageur. Les pics et les montagnes s'élèvent et s'abaissent en se succédant ; les uns ont la forme de dragons saisissant leur proie, ou de tigres bondissants, les autres ressemblent aux assises superposées de quelque gigantesque pyramide. Ce site est le plus remarquable de toute la partie occidentale de la Corée.

Kin-kang-chan 金剛山 금강산. Cette montagne, située à 167 lis à l'est de Hwei-yang-fou 淮陽府 회양부, porte cinq noms : Kin kang 金剛 금강, Kaé-kou 皆骨 개골, Lié-pan 涅攀 영반, Fong-yo 楓岳 풍악, Tse-ta 惛怛 기달. Cette chaîne, qui descend vers le sud, est une ramification de Pé-teou-chan 白頭山 백두산 ; à l'ouest de Hwei-ning-fou 會寧府 회녕부, elle s'appelle Lo-han-hien 羅漢峴 라한현 ; à l'est de Kia-chan 至甲山 지갑산, elle prend le nom de Teou-kia-chan 頭里山 두리산 ; au nord-ouest de Yong-hing 永興 영흥, c'est la montagne Kien-chan 劍山 검산 ; au sud ouest de Hwei-ning-fou 會寧府 회녕부, c'est Feun-choui-ling 分水嶺 분수령 ; au nord-ouest, elle devient le Tié-ling 鐵嶺 철령 ; au sud-ouest de Tong-tchuen 通川, c'est Tsiou-tche-ling 楸池嶺 ; à l'est de Hwei-yang 長楊 ? elle aboutit à Kao-tcheng 高城 고성. Cette chaîne de montagnes a une longueur de plus de 830 lis entre Feun-choui-ling 分水嶺 분수령 et Kin-kang-chan 金剛山 금강산 ; elle contient douze mille pics et est remplie de cavernes et de précipices ; son extrémité orientale aboutit à la mer ; les sapins et les peupliers y élèvent leur cîme jusqu'au ciel. La vue de cette montagne ne le cède en rien au plus beau paysage. On y voit deux pics, appelés Je-tchou-feung et Yué-tchou-feung, du sommet desquels on peut assister au lever du soleil ou de la lune. On compte cent huit temples construits sur cette montagne ou aux environs ; les plus renommés sont ceux dont voici les noms : Piao-chun 表訓 표훈, Tchen-yang 正陽 정양, Tchang-ngan 長安 장안, Mo-ko-yen 摩訶衍 마가연, Pou-te-kou 普德窟 보덕굴, Yu-chan 榆岫 유점.

Ouan-pou-tong 萬瀑洞 만폭동. Cette caverne est située au milieu de la montagne Kin-kang-chan 金剛山 금강산 : de toutes parts on voit descendre de la montagne des ruisseaux qui viennent déverser leurs eaux dans la gorge et qui présentent tous un aspect différent ; de là vient le nom de grotte aux dix mille chutes d'eau. A l'entrée de la gorge on remarque un pic nommé Yu-jen-feung 玉人峯 옥인봉 , au sommet duquel une grue cendrée a, dit-on, construit son nid. On y voit aussi un étang appelé Kouan-yn-tan 觀音潭 관음담, sur le bord duquel existe un bloc de rocher dont la surface est si glissante qu'on ne peut y marcher qu'en se retenant aux tiges des joncs. Ce bloc s'appelle Cheou-kin-haé 言青鶴 언청학 et porte une excavation en forme de mortier où, suivant la tradition, Kouan-yn-g 觀音 관음 lavait ses mouchoirs. Dès qu'on arrive en face de Pou-te-kou 普德窟 보덕굴, le torrent qui bondit à travers les roches se dirige vers l'est et va se briser contre un renforcement creusé dans le roc ; l'eau projetée à une grande hauteur s'y résoud en un nuage neigeux qui, même par les plus beaux jours, intercepte la lumière du soleil ; les roches vues à travers l'eau azurée du torrent prennent des teintes de turquoises. En continuant sa route, le voyageur rencontre à chaque pas des cascades dans lesquelles l'eau paraît se jouer au milieu d'une pluie de perles et de flocons neigeux : les plus remarquables de ces chutes ont 120 pieds de hauteur ; quant aux moins importantes, leur nombre est tellement

grand, qu'il faut renoncer à les compter ; c'est pourquoi on a appelé cet endroit la caverne des dix mille cascades. Le torrent qui coule au fond de la gorge s'appelle Tchou-yuen 珠淵 주연. On y voit aussi une pierre qui a l'apparence d'une tortue ; elle émerge d'un réservoir creusé dans le roc, qui, pour cette raison, a reçu le nom de Koei-tan 龜潭 귀담. Il existe encore un autre réservoir dont on n'a pu mesurer le fond ; il s'appelle Houo-long-tan 火龍潭 휘룡탄 et est abrité par un pic appelé Che-tze-yen 獅子岩 사자암. Le temple de Pou-te-kou 普德窟 보덕굴 se trouve dans cette gorge ; les bonzes y ont construit trois pièces adossées à la paroi abrupte de la montagne et reposant sur des traverses enfoncées horizontalement dans des trous pratiqués dans le roc. Cette construction, nommée Kouang-yng-ko 觀音門 관음문 est consolidée par des chaînes de fer fixées au roc. De là, l'oeil du spectateur plonge dans le vide, sur lequel est suspendu le plancher qui oscille à chacun de ses mouvements ; une des pièces renferme dans une niche une statue de Fo 佛 불 couverte d'ornements en perles et en jade. Cette idole est entourée d'une balustrade de fer qui la garantit contre les attouchements des curieux.

Province de Hien-king-tao.

Long-hing-kiang 龍興江 용흥강. Ce fleuve coule à 2 lis au nord-est de Yong-hing-fou 永興府 영흥부. Son ancien nom était Houn-kiang 橫江 횡강. Il a quatre affluents : le premier est le Fou-leou-kiang 沸流水 비류수 ; le deuxième sort du Ma-yu-ling 馬踰嶺 마유령 ; le troisième vient de Ngaé-tien-hien 陽德縣 양덕현 ; enfin le dernier sort de la montagne Ku-tze-ling 居次嶺 거차령, dans le district de Yang-te-hien 陽德縣 양덕현. Arrivé à Kou-yen 庫岩 고암, ce fleuve se réunit au Song-yu-tan 松魚灘 송어탄 et s'appelle Houn-tchuen 橫川 횡천. Passant près du temple Long-chen-tang 龍神堂 용신당, il se dirige vers l'ouest du temple Tchen-ting-sse 鎮靜寺 진정사, au pied d'une montagne aux flancs abruptes, et prend le nom de Tchang-keun-yuen 鶻鷓淵 창경연. Plus bas, à l'endroit où se trouvent les rapides Kouang-tan 廣灘 광탄, on voit au milieu du fleuve une roche qui ressemble à un cheval blanc et qui, suivant qu'elle est plus ou moins immergée, permet de connaître la profondeur de l'eau. Le fleuve arrivé au nord-est de Se-tcheng 深淺 심천 : se dirige vers le sud et va se jeter dans la mer.

Kouo-tao 國島 국도. Cette île est située à 60 lis de distance, à l'est, de Ngan-pien-fou 安邊府 안변부 et à 10 lis environ de la côte. On y aborde par la partie sud-ouest. Ses rives sont recouvertes par un tapis blanc de sable fin. On y voit, au fond d'une anse demi-circulaire, une plage d'environ 5 à 6 mou d'étendue et sur laquelle on retrouve les vestiges de constructions qui ont servi d'habitation à des bonzes. Des collines entourent cette anse comme d'un rideau. Elles sont de hauteur médiocre et recouvertes de roseaux et, comme on n'y voit aucun arbre ou arbuste, elles ont l'apparence de mamelons arides. En continuant à marcher sur le sable, dans la direction de l'ouest, on trouve une masse rocheuse d'un aspect tout différent. Les rochers qui composent ce bloc sont taillés comme les piliers de nos maisons et supportent des pierres rondes qui forment une sorte de dallage suspendu ; une personne peut trouver place sur chacune de ces pierres et, malgré leur défaut de régularité, l'on peut faire une centaine de pas sur cette terrasse, élevée de plusieurs centaines de pieds au-dessus du sol. On éprouve un sentiment d'admiration à la vue de ces roches éclatantes de blancheur qui paraissent avoir été taillées au ciseau ; en

effet, toutes, elles ont les mêmes dimensions et sont rapprochées les unes des autres comme les colonnes d'un édifice. Les pierres qu'elles supportent affectent même la forme de chapiteaux. Une caverne existe dans l'intérieur de la montagne. Au fur et à mesure que l'on y pénètre, les parois se rapprochent au point d'empêcher le passage, de sorte que l'on n'a pas pu encore en mesurer la profondeur. Les parois sont formées de roches serrées les unes contre les autres et encore plus régulières que celles que l'on voit à l'extérieur ; elles sont tout à fait semblables aux colonnes qui, dans nos édifices, s'élèvent sur un plancher uni ; en effet, le sol de cette caverne est plat et recouvert de galets assemblés ; elle peut contenir un millier de personnes. C'est là que les visiteurs attirés par la curiosité viennent se reposer. Quand on se dirige vers le sud-est, à quelques milliers de pieds de distance, les roches que l'on rencontre présentent un aspect tout différent : on y voit une meule de fer de forme carrée sur laquelle on polit des colonnes de pierre qui ont jusqu'à 50 et 60 pieds de longueur. Aussi ces roches sont-elles appelées Tié-ouang-che 鐵網石 철망석. Ces merveilles de la nature offrent un sujet inépuisable de descriptions.

Mo-yun-ling 磨雲嶺 마운령

Mo-tien-ling 磨天嶺 마천령. Ces deux montagnes, situées dans le Touan-tchuen-kun 端川郡 단천군, sont des cols très élevés qui forment une des barrières les plus formidables de la Corée.

Pé-chan 白山 백산. Cette montagne est située à 110 lis de distance, à l'ouest, de King-tcheng-fou 鏡城府 경성부 et s'élève à une grande hauteur. Les neiges y fondent vers la cinquième lune pour reparaitre dans la septième. Les arbres qui croissent à son sommet n'atteignent pas de grandes dimensions. C'est pour ces raisons que les habitants du pays lui ont donné le nom de montagne blanche.

Pé-teou-chan 白頭山 백두산. Cette montagne est située à sept ou huit jours de marche, à l'ouest, de Haé-ning-fou 會寧府 회령부. Elle offre trois plateaux superposés et atteint une hauteur de 200 lis. Elle s'étend sur une longueur de 1,000 lis et à son sommet se trouve un lac de 800 lis de tour. De ce lac prennent naissance et coulent : vers le sud, le Ya-lou-kiang 鴨綠江 압록강 ; vers le nord, le Song-hoa-kiang 松花江 송화강 qui forme le Houn-tong-kiang 混同江 혼동강 ; vers le nord-est, le Sou-hia-kiang 蘇下江 소하강. La géographie générale de l'empire des Ming 大明一統志 대명일통지 dit que le cours d'eau qui coule vers l'est est le Ha-yé-jo-ho 阿也若河 아야약하, et le commentaire perpétuel fait remarquer que ce fleuve est précisément le Chou-ping-kiang 速平江 속평강.

Province de Pyeongan-do.

Kin-siou-chan 錦繡山 금수산. Cette montagne domine la ville de Ping-jang 平壤 평양 dont elle est éloignée de 5 lis. On voit à ses pieds les vestiges du palais Tchang-lo-kong 長樂宮 장락궁 qui fut élevé sous les rois de Kao-li 高麗 고려.

Mou-tan-feung 牡丹峰 모단봉. Ce pic est situé sur la montagne de Kin-siou-chan 錦繡山 금수산.

Te-yen 德巖 덕암. Cette roche, au pied de Ta-tong-men 大同門 대동문, oppose une digue infranchissable aux inondations ; aussi les habitants de Ping-jang 平壤 평양 lui ont-ils donné

ce nom en reconnaissance des services qu'elle leur a rendus.

Tsiou-yen 酒巖 주암. Cette roche est située à 10 lis de distance, au nord-est, de Ping-jang 平壤 평양. On raconte qu'autrefois un ruisseau de vin s'écoulait de ce rocher ; on en voit encore les traces, et de là vient le nom donné à cet endroit.

Ta-tong-kiang 大同江 대동강. Ce fleuve coule à un li de distance, à l'est, de Ping-jang 平壤 평양; il porte aussi les noms de Pei kiang 溁江 패강 ou de Yu-tcheng-kiang 玉城江 옥성강. Il a deux sources : l'une se trouve dans la grotte Kia-mou-tong 加幕洞 가막동, dans la préfecture de Ning-yuan-kun 寧遠郡 영원군 ; ce fleuve, coulant vers le sud, passe au nord de Meng-chan-hien 孟山縣 맹산현, dirige vers l'ouest, pénètre dans la préfecture de Te-tchuen-kun 德川郡 덕천군, reçoit le San-tan 三灘 삼탄, coule vers le sud, traverse l'arrondissement de Kie-tchuen-kun 价川郡 개천군, où il prend le nom de Chun-tchuen-kiang 順川江 순천강 ; arrivé dans celui de Chun-tchuen 順川郡 순천군, il change son nom en celui de Tcheng-yen-tsin 城岩津 성암진; continuant son cours à travers l'arrondissement de Tze-chan-kun 慈山郡 자산군, il s'appelle Yu-kia-yuen 禹家淵 우가연; de là il se dirige au nord, puis au sud et, pénétrant dans l'arrondissement de Kiang-tong-kun 江東郡 강동군, il se nomme Tsa-paé-tan 雜派灘 잡파탄. La seconde source du Ta-tong-kiang 大同江 대동강 est située dans la montagne Ouen-yng-chan 文音山 문음산, au nord de Yan-te-hien 陽德縣 양덕현; de là ce fleuve coule vers le sud-ouest, pénètre dans l'arrondissement de Tcheng-tchuen-fou 城川府 성천부, où il prend le nom de Fou-liou-kiang 沸流江 비류강, fait un détour, puis, se dirigeant vers le sud, arrive dans le district de Kiang-tong-hien 江東縣 강동현, où il se réunit au Tsa-paé-tan 雜派灘 잡파탄: on l'appelle alors le Si-tsin-kiang 西津江 서진강. Au nord est de Ping-jang, c'est le Ma-tan 馬灘 마탄; à l'est de cette ville, c'est le Yng-tan 銀灘 은탄, ou encore le Ta-tong-kiang 大同江 대동강. De là ce fleuve, coulant vers l'ouest, reçoit le nom de Kiou-tsin-li-choui 九津滌水 구진익수, se réunit, un peu plus bas, au fleuve de Ping-jang et se dirige à l'ouest du district de Tchong-ho-hien 中和縣 중화현 ; c'est alors le Li-tsin-kiang 梨津江 이진강; puis enfin il coule à l'est de Long-kang-hien 龍岡縣 용강현 et va se jeter dans la mer, à Ki-choui-men 急水門 급수문.

Pe-yng-tan 白銀灘 백은탄. Ces rapides sont situés à 4 lis de distance, à l'est, de Ping-jang.

Ling-lo-tao 綾羅島 룡나도. Cette île, qui a 12 lis de circonférence, est située au nord des rapides de Pe-yng-tan 白銀灘 백은탄.

Foung-te-chan 鳳德山 봉덕산 . Cette montagne est située à 20 lis, à l'est, de Ngan-tcheou 安州 안주; on voit à son sommet une tour de fer à neuf étages.

T'sing-tchuen-kiang 清川江 청천강 . Ce fleuve s'appelle aussi Sa-choui 薩水 살수. Il prend sa source dans la montagne Miao-siang-chan 妙香山 묘향산; puis il coule jusqu'au nord de Ngan-tcheou 安州 안주. A partir de là il se dirige vers l'ouest et, arrivé à une distance de 30 lis de cette ville, il se réunit au Jeoncheon-gang 傳川江 전천강 et va se jeter dans la mer. Lorsque sous la dynastie des Sui 隋, Yuwen Shu 宇文述 et autres entreprirent la conquête du royaume de Goguryeo 高句麗 고구려, ils firent passer à leurs troupes le fleuve Sa 薩水 살수 et les cantonnèrent dans les montagnes, à 30 lis de distance de Ping-jang 平壤 평양. Y-tche-ouen-te

乙支文德 을지문덕 étant venu en parlementaire leur donner de fausses assurances de paix, ils renvoyèrent leurs troupes dont une moitié avait déjà traversé le fleuve, lorsque Ouen-te 文德 문덕 arriva à la poursuite de l'arrière-garde de l'armée chinoise qu'il défit complètement. Le général commandant les milices et les places fortes de droite, nommé Sin-che-biong 辛世雄 신세웅, perdit la vie dans cette affaire ; les troupes impériales furent exterminées et l'on raconte que cent myriades de soldats des Souei furent transformés en poissons.

Tang-yu-ling 堂於嶺 당어령. Ce col est situé à 15 lis de distance, à l'ouest, de Ting-tcheou 定州 정주, dans l'arrondissement de Kouo-chan-kun 郭山郡 곽산군.

Si-men-ling 西門嶺 서문령. Ce col montagneux est situé à 2 lis de distance, à l'ouest, de Kia-chan-kun 嘉山郡 가산군. Son ancien nom était Che-men-ling 石門嶺 석문령.

Foung-teou-chan 鳳頭山 봉두산. Cette montagne domine la ville de Kia-chan 嘉山 가산 au nord de laquelle elle est située, à un li de distance.

Pé-ma-chan 白馬山 백마산. Cette montagne est située à 30 lis de distance, au sud, de Y-tcheou 義州 의주. On raconte qu'un cheval dragon à robe blanche y habitait et que c'est y pour cela qu'elle porte le nom qu'on lui donne.

Ya-lou-kiang 鴨綠江 압록강. Ce fleuve coule au nord-ouest de Y-tcheou 義州 의주. Il porte aussi les noms de Ma-tze 馬訶 마자, de Tsing-ho 清河 청하 ou encore de Long-ouan 龍灣 용만. Vers l'ouest, il s'étend jusqu'à la résidence du commandant militaire du Leao-tong 遼東 료동, après un parcours de 569 lis. Il prend sa source à la montagne Pe-teou-chan 長白山 장백산, dans le pays des Hou 於 오. Arrivé au nord de Y-tcheou 至州 지주, à l'est de l'île Tche-tao 赤島 적도, il se divise en trois branches ; l'une coule vers le sud et se réunit au Kiou-long-yuen 九龍淵 구룡연 : c'est le Ya-lou-kiang 鴨綠江 압록강, qui doit son nom à la couleur de ses eaux qui se rapproche de celle des plumes de la tête d'un canard ; la seconde branche coule vers l'ouest : c'est le Si-kiang 西江 서강 ; la dernière coule entre les deux autres : c'est le Siao-si-kiang 小西江 소서강. A Tsien-tong-tao 黔同島 검동도, ces deux rivières se réunissent en une seule qui, à Choui-tsing-leang 水靑梁 수청량, se dédouble en deux bras : l'un coulant vers l'ouest, se réunit au Kiou-kiang 伏江 북강; l'autre se dirige vers le sud. Ce dernier bras est le Ta-kiang 狄江 다강: qui, après avoir fait le tour de l'île Quei-hoa-tao 威化島 위화도, arrive à Han-lin-tchouan 暗林串 암림곶, coule vers l'ouest, passe près du temple Mi-lo-tang 彌勒堂 미륵당 et se réunit au Kiou-kiang 伏江 북강 pour former le Ta-tsong-kiang 大攄江 대충강, qui se jette dans la mer occidentale. Tchou-tze 朱子 Zhu Xi dit que le « berceau du royaume de Niu-tchen 女真 » est sur les rives du Ya-lou-kiang 鴨綠江 압록강. La tradition nous apprend que sous la voûte celeste il existe trois grands fleuves, à savoir : le Houang-ho 黃河 Yellow River, le Tchang-kiang Yangtze 長江 et le Ya-lou-kiang 鴨綠 : L'empereur Kao 高皇 a écrit les vers suivants :

Depuis longtemps le Ya-lou-kiang 鴨綠江 압록강 aux eaux limpides nous sert de frontière,

Et comme l'absence d'ambition a étouffé en nous toute velléité de trahison, l'harmonie a régné dans son ère d'allégresse.

Les transfuges ne trouvent pas d'asile parmi nous, aussi notre félicité durera-t-elle mille ans.

Le désir réciproque de nous conformer aux préceptes immuables dont nous sommes animés, cent générations s'honoreront de le partager.

Dans les annales des Han on peut lire le récit des luttes qui nous ont divisés ; la conquête du Leao n'a-elle pas amené des résultats identiques ?

Efforçons-nous donc de styler nos coeurs à l'image de l'Être suprême et, de même que le Ya-lou-kiang roule ses eaux tranquilles,

De même les soldats de nos avant-postes resteront dans l'inaction sans avoir aucun combat à livrer.

Long-kou-chan 龍骨山 용골산. Cette montagne porte aussi le nom de Long-hou-chan 龍虎山 용호산. Elle est située à 8 lis de distance, à l'est, de Long-tchuen-kun 龍川郡 용천군, dans la province de Pyeongan-do 平安道 평안도 dont elle est un point culminant. A l'ouest, elle s'étend jusqu'à la mer ; au nord, elle domine le fleuve Ya-lou-kiang, sur la rive opposée duquel se trouve la montagne Song-kou 松骨 송골 et d'autres. C'est un site très remarquable.

Long-yen 龍岩 용암. Cette roche est située à 45 lis à l'ouest de Long-tchuen-kun 龍川郡 용천군. A chaque marée les flots viennent en battre les flancs. Elle porte à son sommet les traces des griffes d'un dragon.

Kien-chan 劍山 검산. Cette montagne est située à 20 lis à l'ouest de Shuen-tchuen-kun 宣川郡 선천군. Elle est couronnée de pics qui ressemblent à des épées ; de là lui vient son nom.

Ling-han-chan 凌漢山 능한산. Cette montagne est située à 7 lis au nord-est de Kouo-chan-kun 郭山郡 곽산군 qu'elle domine. Le Ta-ming-y-tong-tche 大明一統志 대명일통지 désigne cette montagne sous le nom de Hiong-hoa-chan 熊花山 웅화산.

Miao-siang-chan 妙香山 묘향산. Cette montagne est à 130 lis à l'est de Ning-pien-fou 寧邊府 영변부. On l'appelle aussi Tae-pe-chan 太伯山 태백산. Elle n'a pas son égale en élévation et est recouverte de pins et d'arbres à cire. Les génies y ont laissé des traces encore visibles de leur passage.

Po-tchuen-kiang 博川江 박천강. L'ancien nom de ce fleuve est Tae-ning-kiang 太寧江 태려강. Dans le Ta-ming-y-tong-tche 大明一統志 대명일통지, il est cité sous le nom de Ta-ting-kiang 大定江 대정강. Il coule à 15 lis de distance, à l'ouest, de Po-tchuen-kun 博川郡 박천군. Il prend sa source à la montagne Fo-yun-chan 浮雲山 부운산, dans la préfecture de Tchang-tcheng-fou 昌城府 창성부, traverse la ville de Tae-tchuen-hien 泰川縣 태천현, se réunit au Lao-kiang 老江 노강 de Ngan-tcheou 安州 안주 et va se jeter dans la mer.

Kien-hao-chan 劍鶴山 검학산. Cette montagne est à 130 lis à l'est de Tchang-tchuen-fou 成川府 성천부 qu'elle domine ; à droite et à gauche se dressent deux rochers qui ont la forme d'une épée et d'une grue ; de là vient le nom de Kien-hao-chan.

Haei-chan 檜山 회산. Cette montagne, située à 70 lis de distance, au nord, de Tchang-tchuen-fou 成川府 성천부, est environnée d'une ceinture de roches escarpées de 30 lis de tour, au

centre de laquelle on voit une sépulture de couleur rouge qui, bien que peu élevée, couvre une grande étendue de terrain. Une rivière coule au pied de la côte. On raconte que cette enceinte est l'ouvrage du ciel et qu'elle peut contenir un millier de soldats.

Kue-kou-chan 絕骨山 절골산. Cette montagne est située à 2 lis de distance, au nord-ouest, de Tchang-tchuen-fou 成川府 성천부. On y voit 12 pics, reliés entre eux, auxquels on a donné le nom traditionnel de Ou-chan-che-eur-feung 巫山十二峰 무산십이봉.

Fou-liou-kiang 沸流江 비류강. Ce fleuve est le Tchou-penn-tchuen 卒本川 졸본천, qu'on appelle communément You-tche-y-tsin 遊車衣津 유거의진. Il coule à une distance de 1500 pieds, à l'ouest, de l'hôtel des postes de Tchang-tchuen-fou 成川府 성천부. Ce fleuve a deux affluents : l'un part de Ou-kiang-chan 吳江山 오강산, dans le canton de Yang-te-hien 陽德縣 양덕현 ; l'autre sort de la grotte de Ta-mou-yuen 大母院 대모원, dans le canton de Meung-chan-hien 孟山縣 맹산현. Ces deux rivières se réunissent à 30 lis au nord de Tchang-tchuen-fou 成川府 성천부. Ce fleuve passe au pied de Kué-kou-chan 絕骨山 절골산, où l'on voit quatre excavations creusées dans le roc dans lesquelles l'eau vient se précipiter pour en ressortir en tourbillonnant dans la direction de l'ouest ; c'est à cette particularité que ce fleuve doit son nom. En poursuivant son cours, il pénètre dans l'arrondissement de Tche-chan-kun 慈山郡 자산군, où il se réunit au Yu-kia-yuen 禹家淵 우가연, puis il va de la se jeter dans le Ta-tong-kiang 大同江 대동강.

Ti-yu-ling 狄踰嶺 적유령. Ce col de montagnes est situé à 269 lis de distance, au sud, de Kiang-kié-fou 江界府 강계부, dans la sous-préfecture de Hi-tchuen-kun 熙川郡 희천군; c'est la branche occidentale des monts Pe-chan 白山 백산, qui viennent de la préfecture de King-tcheng 鏡城 경성, de la province de Hien tsing-tao 咸鏡道 함경도 ; il constitue une barrière formidable de la portion nord-ouest de la Corée.

VII. Mountains and Rivers.

Surroundings of the capital.

Samgak-san 三角山 삼각산. This mountain is in the province of Gyeonggi-do 京畿 경기 in the district of Yangju 楊州 양주. It is also called Hwa-san 華山 화산 or Bu-a-ak 負兒岳 부아악. It originates from Mount Bunsu-ryeong 分水嶺 분수령, in the sub-prefecture of Pyeongyang-hyeon 平康縣 평강현, in the province of Gangwon-do 江原道 강원도. This chain is crowned with peaks that wind westward to Yangju 楊州 양주; from there it goes southwest and takes the name of Dobong-san 道峯山 도봉산; it is also called Samgak-san 三角山 삼각산. It dominates the capital.

Baegak-san 白岳山 백악산. This mountain is located north of the capital.

Inwang-san 仁王山 인왕산. This mountain is to the west of Baegak-san 白岳山 백악산.

Baekun-dong 白雲洞 백운동. This cave is located on the side of Inwang-san 仁王山 인왕산 mountain.

Mokmyeok-san 木覓山 목멱산. This mountain is situated south of the capital, and is also called Ingyeong-san 引慶山 인경산. A doctor, whose name was Dang 唐 당 and whose surname was Go 高 고, changed the character myeok 覓 멱 which forms the name of this mountain into the character mil 蜜 밀 which, representing the same sound, means "honey".

Jamdu-bong 蠶頭峰 잠두봉. This peak is also called Yongdu-bong 龍頭峰 용두봉. The *Da-Ming yitong zhi* 大明一統志 mentions this mountain under the name of Yong-san 龍山 용산. It is situated to the east of the passage called Yanghwa-do 楊花渡 양화도. Seen from the river, it offers, thanks to its isolation in the middle of the countryside and its low elevation, the appearance of a truncated pyramid. It is a remarkable site and rightly renowned.

Han-gang 漢江 한강. This river flows south of the Mokmyeok-san 木覓山 목멱산 mountain; it was formerly called Han-san-ha 漢山河 한산하. Under the rule of the kings of Silla 新羅 신라, it was called Bukdok 北瀆 북독 and was placed in the intermediate class of rivers to which sacrifices must be offered. Under the kings of Goryeo 高麗 고려 its name was changed to Sapyeong-do 沙平渡 사평도. Its source is situated in the district of Gangneung 江陵 강릉, at Odae-san 五臺山 오대산. From there it flows northwest to Chungju 忠州 충주, where it joins the Dalcheon River 達川 달천; then, flowing west to Wonju 原州 원주, it receives the waters of the Anchang-su 安昌水 안창수; to the west of Yanggeun 楊根 양근, it joins the Yong-jin 龍津 용진. When it reaches the district of Gwangju 廣州 광주, it is successively called Domi-jin 渡迷津 도미진, Gwang-jin 廣津 광진, Samjeon-jin 三田津 삼전진 and Dumo-po 豆毛浦 두모포. To the south of the capital, this river takes the name of Han-gang-do 漢江渡 한강도, then, heading west, it is designated under the names of Noryang 露梁 노량 and Yongsan-gang 龍山江 용산강. Continuing its course towards the west, it becomes the Seo-

gang 西江 서강, then, heading north of Keumcheon 衿川 금천, it is the Yanghwa-do 楊花渡 양화도. North of Yangcheon 陽川 양천 it is the Gongam-jin 孔巖津 공암진; west of Gyoha 交河 교하, it receives the waters of the Imjin-gang 臨津江 임진강. North of Tong-jin 通津 통진, it takes the name of Jo-gang 祖江 조강 and flows into the sea.

Yongsan-gang 龍山江 용산강. This river flows 10 lis southwest of the capital. It is there that the boats loaded with rice which come from the provinces of Gyeongsang-do 慶尙 경상, Gangwon-do 江原 강원, Chungcheong-do 忠淸 충, and Gyeonggi-do 京畿 경기 anchor; also there is an important movement of navigation on this point.

Seo-gang 西江 서강. This is the part of the Han-gang river which flows at a distance of 15 lis to the west of the capital. It is there that the boats loaded with rice which go up the river coming from the provinces of Hwanghae-do 黃海 황해, Jeolla-do 全羅 전라, Chungcheong-do 忠淸 충청 and Gyeonggi-do 京畿 경기 anchor.

Yanghwa-do 楊花渡 양화도. It is a place of passage situated on the lower part of the Seo-gang 西江 서강.

Jeoja-do 楮子島 처자도. This island is situated near the Samjeon-do 三田渡 삼전도 passage, in the middle of the Seo-gang 西江 서강, which surrounds it by forming two arms; this island is crowned with a vast forest of pine trees and bamboos with green foliage. It contains in the centre a flat land where one can live; the rocks with which it is bristling and in the middle of which numerous springs flow, contribute to give it a very picturesque aspect.

Yul-do 栗島 율도. This island is situated south of Maju 麻酒 마주. Medicinal plants are grown here and many chestnuts are harvested.

Jeongyo 箭郊 전교. This desert is situated seven or eight lis to the east of the capital. It is surrounded, on three of its sides, by mountains; by water, on the fourth side. It is a vast plain covered with thick grass where the king's horses are grazed. There is a kiosk called Hwayang-jeon 華陽 화양 in commemoration of the Hwa-san 華山 화산 mountain where, in the past, the horses of the emperor Ou-ouang 取 Wu of the Wu 取 dynasty were let loose.

Province of Gyeonggi-do.

Gwanak-san 冠嶽山 관악산. This mountain is situated 5 lis to the west of Gwacheon 果川 과천 and dominates the neighboring country

Cheonggye-san 靑溪山 청계산. This mountain is situated 50 l from Gwangju 廣州 광주.

Songak-san 松岳山 송악산. This mountain commands the city of Gaeseong-bu 開城府 개성부, from which it is distant 5 lis. It is also called Gogryeong 鵠嶺 곡령.

Jaha-dong 紫霞洞 자하동. This cave, situated at the foot of the Songak-san 松岳山 송악산 mountain, is very vast and the interior is magnificent. The water which flows there is remarkable for its clarity. It is a very attractive place for excursions.

Jinbong-san 進鳳山 진봉산. This mountain, situated to the south-east of Gaeseong-bu 開城府 개성부, is covered, as well as its surroundings, with an immense quantity of azaleas; therefore, for a long time, this mountain has been known as Jinbong-san cheokchok 進鳳山躑躅진봉산척촉.

Cheonma-san 天磨山 천마산. This mountain, situated to the north of Gaeseong-bu 開城府 개성부, ends in a series of green terraces juxtaposed which seem to rise to the sky; it is to this circumstance that it owes its name.

Seonggeo-san 聖居山 성거산. This mountain, situated to the north-west of Gaeseong-bu 開城府 개성부, in the sub-prefecture of Ubong-hyeon 牛峯縣 우봉현, in the province of Hwanghae-do 黃海道 황해도, is linked to mount Cheonma-san 天磨山 천마산; it is also called Guyong-san 九龍山 구룡산 or Pyeongna-san 平那山 평나산. This mountain is crowned with five peaks, on each of which a small pagoda has been erected; these pagodas are known as Oseong 五聖 오성. It is said that in the past Marshal Seonggol 聖骨將軍 성골장군 lived in a gorge to the right of the mountain Buso-san 扶蘇山 부소산. One day he had gone hawk-hunting with nine companions, and was surprised by night and forced to take refuge with his retinue in a crevice of the mountain, when, at the opening, a tiger appeared and began to roar: the ten hunters thought they were going to be devoured. Let us throw our caps to the tiger," they said, "and he whose headdress he takes must come out to fight him. So they did, and the tiger threw itself on Seonggol's cap. The latter came forward, ready to fight; but the tiger disappeared and at the same time the entrance to the cave collapsed, enclosing the nine individuals who had taken refuge there. Seonggol came to Gaeseong to tell this event to the inhabitants of the principality of Pyeongna-gun 平那郡 평나군, who prepared to pay their last respects to the nine hunters who had been swallowed up; before doing so, they offered sacrifices to the genie of the mountain, who appeared to them and said: "I am the ruler of this mountain, and as I am a widow, I have a great desire to see Marshal Seonggol, to marry him and to share with him the power which I exercise; so I come to ask you to make him the great king of this mountain. As soon as these words were spoken, Seonggol disappeared. The people of Pyeongna-gun 平那郡 평나군, struck by these words, proclaimed Marshal Seonggol king and gave him an adopted son, who could sacrifice to his memory. The name Guyong-san 九龍 구룡 given to the mountain is an allusion to the nine hunters who were buried there alive. Seonggol had a grandson named Bayu 寶育 바유, who became a monk, dedicated himself to the maintenance of the roads of the Jiri-sam mountains 智異山 지리산, and later came to live in a gorge to the north of the Guyong-san 九龍山 구룡산 mountain.

Daeheung-dong 大興洞 대흥동. This cave is in the middle of the Cheonma-san 天磨山 천마산 and Georyang-san 居兩山 거량산 mountains. The trees and shrubs here are very extensive. In summer, under the shady foliage, the camellia flowers open and the cave is filled with the scent of perfume. In autumn, the leaves of the trees take on yellow or red tints which, reflected in the water, give this site a most picturesque appearance.

Bak-yeon 朴淵 박연. This pond is situated between the two mountains of Cheonma-san 天磨山 천마산 and Georyang-san 居兩山 거량산. It is at the bottom of a sort of gigantic jar, dug into the rock, the interior of which is completely dark. At the mouth of this chasm is a table-shaped

stone, over which flows the water of a torrent which falls, roaring like thunder, from a height of more than a hundred feet, with a speed comparable to that of lightning. This torrent spreads out in a sheet with iridescent reflections which soon resolves itself into a shower of droplets similar to snowflakes. It is said that in the past a doctor named Bak 박 박 was playing the flute at this spot, when a dragon woman seduced him and made him her husband; hence the name Bak-yeon 박연 박연 given to this pond. The mother of Doctor Bak came to this place to mourn the loss of her son and then threw herself into the pond, which was also called Gumo-dam 姑母潭 구모. There is a temple on this rock where people go to pray in times of great drought in order to obtain rain. Munjong-wng 文宗 문종, king of Goryeo 高麗 고려, made frequent excursions to this place. One day when he was at the top of the rock, a storm came up, accompanied by rain, and so violent that the rocks were shaken. The king was extremely frightened, when one of the bodyguards, named Yi yeong-gan 李靈幹 이영간, wrote a letter of reproach to the dragon guardian genius of the place, and threw it into the pond. The dragon's back was immediately seen to emerge from the water, on which it was struck with a stick to such an extent that the water turned red.

Obong-bong 五鳳峰 오봉봉. This peak is in the town of Gaeseong 開城 개성. At the foot of this mountain is the Gamno-sa 甘露寺 감로사 temple. Yi Ja-yeon 李子淵 이자연, an official of the kingdom of Goryeo 高麗 고려, having gone to the court of the Yuan 元, was struck by the picturesque situation of the Ganlu Temple 甘露寺, situated in Runzhou 潤州. He urged the three old men who accompanied him to engrave the memory of this site in their minds. On the way back, he addressed his three travelling companions in these terms: "Since in heaven, as well as on earth, there are objects that resemble each other, why, in our homeland, should there not be mountains and waters that are in every way comparable to those of Jingkou 京口? You will therefore embark, explore our country, and I give you ten years to find a site as beautiful as the one you have seen. The three old men agreed and after six years of searching they found the lake situated to the west of Gaeseong. The Ganlu Temple 甘露寺 of Runzhou 潤州 was not only admirable from the point of view of its construction, but its beauty was further enhanced by the profusion of ornaments and the brilliance of the paintings. However, it had to give way to the new temple, whose location was the work of nature, while only the pavilions, terraces and basins had been built on the plans of those of the Ganlu 潤州 temple.

Yeseong-gang 禮成江 예성강. This is the portion of the Han-gang 漢江 한강 delta, which flows 30 lis to the west of Gaeseong-bu 開城府 개성부; it is from this point that the boats which transport the tribute to the capital leave, which explains the name Yeseong 禮成 예성.

Pyeoknan-do 碧瀾渡 벽란도. It is a river that flows 36 lis west of Gaeseong-bu 開城府 개성부. The chronicles of the Song 宋 dynasty say: "..... three days from Geupsu-mun 急水門 급수문, there is a barrier on the river bank called Pyeoknan-jeong 碧瀾亭 벽란정. Starting from Pyeoknan-jeong, following a difficult road by land, one arrives, after 40 lis, at the capital of Korea. At present this place is called Sikpa-jeong 息波亭 식과정.

Cheonbo-san 天寶山 천보산. This mountain is situated 25 lis to the east of Yangju 楊州 양주; the Hoiya-sa 檜若寺 회야사 temple can be seen there. Under the Goryeo 高麗 고려 rule, a monk from Seoyeok 西域 서역 called Jiji 指至 지지 noticed, as soon as he arrived at this place,

the resemblance of this landscape with those of Tianzhu 天竺 and Alan-ta 阿蘭陀 아란타; later, a monk called Naong 懶翁 나옹 laid the foundations of a temple there, but died before it was completed. Gakjeon 覺田 각전 and several other of his disciples completed the work on this construction, which contained two hundred and sixty-two rooms. The framework was of great beauty, as were the idols and objects for worship. It is the most beautiful monument that exists in the east of Korea.

Yeo-gang 驪江 여강. This river flows into the Han-gang 漢江 한강 to the north of the Yeosu 驪州 여주 hotel. A pavilion, called Cheongsim-yeon 清心沿 청심연, is situated on the banks of this river; there is also a forest, called Pa-ta-cheou 八大藪 팔대수, which is more than 10 lis in circumference. From the top of the Cheongsim-yeon 清心沿 청심연 pavilion, the spectator sees a splendid panorama unfold before his eyes.

Yongmu-san 龍門山 용문산. This mountain is 33 lis to the east of Yanggeun-gun 楊根郡 양근군. It is also called Miji-san 彌智山 미지산.

Weolgyecheon 月溪遷 월계천. It is a ledge road, 30 lis west of Yanggeun 楊根 양근, which winds up the side of the mountain and below which flows the water of the Im-gang 臨江 임강. In Korea, the suspended paths called jando 棧道 잔도 are commonly referred to as cheon 遷 천.

O-gwan-san 五冠山 오관산. This mountain is 30 lis to the west of Changdan-bu 長湍府 장단부. It is crowned with five peaks which resemble as many hats; hence its name. A subject of the kingdom of Goryeo, who had devoted the deepest affection to his mother, used to live at the foot of this mountain; every day he went to the capital, 30 lis away, to fulfil the duties of his office and to earn enough to support his mother. Before leaving in the morning, he would take leave of her, and when he returned in the evening, he would come to check on her; he never failed to comply with this rule. Sorry to see his mother grow old, he composed the song Mou-ki-ko 木鷄歌 목계가, which was later called the Song of O-gwan-san 五冠山 오관산 and which still appears in our music collections. At the foot of the same mountain is the Yeongtong-sa 靈通寺 영통사 temple. There is a cave as large as a palace, stretching as far as the eye can see. The mountain completely surrounds the temple, which is also surrounded by the water of the streams. The trees and plants here are extraordinarily well developed. To the west is a very picturesque pavilion, which is considered the most beautiful in the Songdo 松都 송도 area.

Chail-am 遮日巖 차일암. This precipice is situated at the foot of the O-gwan-san 五冠山 오관산 mountain. At the entrance to the Myeonju-dong 綿紬洞 면주동 cave stands out a rock, in the shape of a large table, on which one can sit and where one can see traces of holes. It is said that in the past a person erected a tent on this rock and that these holes were dug to receive the uprights: some say that it was a genie, others claim that it was the king. Below this precipice, a stream meanders down into a basin dug into the rock. This basin contains a large number of fish whose movements can be followed, so clear is the water in which they live.

Hwa-am 花巖 화암. This precipice is situated at the foot of the O-gwan-san 五冠山 오관산 mountain, below the opening of the Yongtong-dong 靈通洞 영통동 cave. It is also called Hwa-dan 花潭 화담. To the left of the entrance to the cave, the mountain, cut into a sheer cliff, offers

the appearance of an azure curtain. In the crevices of the rock face grow rhododendrons, whose flowers bloom in spring and reflect their red hues on the water surface. To the right of the pond is a small ledge, the walls of which appear to have been carved with a chisel. At the four corners of its upper surface there are also four holes for the poles of a tent.

Yongam-san 湧巖山 용암산. This mountain is situated to the north-east of O-gwan-san 五冠山 오관산 and is connected to the mountains Cheonma-san 天磨山 천마산 and Seonggeo-san 聖居山 성거산. The precipice of Yongam-san 聖居山 용암산 is carved out of a rock which, on three of its sides, has a smooth surface. In the centre is the Naksan-sa pagoda 洛山寺 낙산사. The fourth side, which is situated to the south, is so clear that one believes to be in the presence of a supernatural work. To the east of the temple is a peak that rises to the heavens and is crowned at the top by a plateau-shaped stone. This peak is called Jeongbyeong-dae 正瓶臺 정병대. To the south of the pagoda is another peak called Hyangno-bong 香爐峰 향로봉. In the first year of the Seonghwa 成化 성화 reign, during a spring night, a tremendous noise like thunder was heard. The temple was shaken, and the next day the frightened monks were able to ascertain that a rock once situated behind the temple had broken away from the mountain and had come to rest directly outside the eastern gate, forming a triangle with the two peaks mentioned above.

Bobong-san 寶鳳山 보봉산. This mountain, situated 20 lis to the west of Jangdan-bu 長湍渡 장단부 and to the east of Mount Hoiryong 檜嶺 회령, has the appearance of a phoenix ready to fly away; this is what gave it the name it bears.

Seokbyeok 石壁 석벽. At 30 lis from Jangdan-bu 長湍府 장단부, on the upper course of the Imjin-gang 臨津江 임진강, is the Jangdan-bu 長湍渡 장단부 passage, also called Dugi-jin 頭耆津 두기진. For a length of 10 lis, the river is cut between two steep banks that look like stone walls. The water that flows here is so clear that its surface resembles a mirror, in which the flowers that grow on its banks are reflected in spring, and in autumn, the reddened leaves of the plane trees. Travelers who pass by in a boat at this place, at the sight of the picture which presents itself to their delighted eyes, believe themselves transported to an enchanted country.

Imjin-do 臨津渡 임진도. This passage is situated 37 lis to the south of Jangdan-bu 長湍府 장단부. The source of this river is situated in the district of Anbyeon-bu 安邊府 안변부, in the province of Hamgyeong-do 咸鏡道 함경도.

Buso-san 扶蘇山 부소산. This mountain is situated 15 lis from Pungdeok-gun 豐德郡 풍덕군. It contains the Gyeongcheon-sa 敬天寺 경천사 temple, where one can see a tiered tower built of stone and 130 feet high. Twelve figures representing genii have been carved on this tower. These statues with their attributes seem to be natural. It is an admirable work and has no equal in the world. Tradition tells us that during the Yuan 元 dynasty, the prime minister To-to Toqto'a 脱脱 vowed to build this temple. Gang Yong 姜融 강용, who was the sub-prefect of Jin-nyeong 晉寧 진녕, brought workers from the farthest reaches of the empire to build this tower. At the present time, the portraits of the minister and of Jin-nyeong can still be seen in the temple. To the east of the temple, on a ridge of the mountain, one can see rocks which affect extraordinary forms and whose vulgar name is Chimhyang-seok 沈香石 침향석.

Gongam-jin 孔巖津 공암진. This passage is also called Bukpo 北浦 북포. It is situated in the canton of Yang-cheon 陽川 양천. In the middle of the water rises a rock pierced to the surface; hence the name Gongam 孔巖 공암. During the reign of Gongmin-wang 恭愍王 공민왕, king of Goryeo 高麗 고려, two brothers were travelling together. The younger brother found two gold coins which he shared with his brother. When they arrived at the crossing, they were on the ferry, when the younger brother threw his gold coin into the water, to the great astonishment of his elder brother, who, having asked him the reason for this action, received the following reply: "I have always been deeply fond of my elder brother, but today, on sharing my find with him, a feeling of jealousy arose in my heart; so I threw that evil gold into the water, and pushed away from me the evil thoughts which it had caused. The elder said: "One could not speak more wisely than you did"; and immediately he too threw his gold coin into the river.

Province of Chungcheong-do.

Byeongpung-san 屏風山 병풍산. This mountain, situated one li to the north of Cheongpung 淸風 청풍, has the appearance of a greyish wall which extends over a circumference of 5 to 6 lis. A large river meanders at the foot of this mountain, on the side of which is a cave from which the wind continually comes.

Seong-san 城山 성산. This mountain is situated 3 lis south of Yeongchun-hyeon 永春縣 영춘현. At its feet one sees an excavation dug in the rock which is more than 10 feet high and wide, but whose depth has not yet been measured. From this cavern emerges a stream whose shallow water does not rise above the knees of the bathers; it is cold as if it were icy. The locals, equipped with lighted torches, penetrated the interior of this cave, but they were obliged to retrace their steps before reaching the bottom.

Cho-su 椒水 초수. This spring, situated to the east of Cheongju 淸州 청주, gives water that has the flavour of chilli and is as cold as ice; the baths taken there have curative virtues.

Songni-san 俗離山 속리산. This mountain has nine peaks to the east of Bosa-hyeon 報思縣 보사현; it is also called Gubong-san 九峰山 구봉산. Under the kings of Silla 新羅 신라, it was called Songni-ak 俗離岳 속리악 and the sacrifices due to the mountains classified in the second category were offered to it. At the top of this mountain there is a terrace, called Munjang-dae 文藏臺 문장대, which is naturally formed by layers of rocks superimposed in such a way as to make one believe that one is looking at a human work. These rocks rise to a great height, which, moreover, has not yet been measured; on the vast platform which surmounts it, 3,000 men can find a place. There is a sort of pond dug into the rock and surrounded by a parapet. The water of this pond is constantly agitated and its level remains unchanged in the rainy season as well as during the greatest drought. This spring then divides into three streams, one of which flows eastwards and forms the Nakdong-gang 洛東江 낙동강; the second flows southwards and forms the Geum-gang 錦江 금강; the last descends westwards, and then, flowing northwards, forms the Dal-cheon 達川 달천, which passes at the foot of the Gimcheon 金遷 김천 passage. At the foot of Songni-san 俗離山 속리산 is a site called Palgyo-guyo 八橋九遙 팔교구요. At the bottom of this mountain, on the southern slope, a road winds through which the Geum-gang flows. The traveller imagines, at the beginning of the road, that its end is very

close; but when he advances, he can see, from the first bend, that he has not come far; it is only after having crossed nine successive bends that he arrives at the temple to which this road leads. This is where the name Guyo 九遙 구요 comes from. As the road is cut in all directions by the water of the river, it is necessary, after each bend, to cross a bridge, and as there are eight of these bridges, this site has also been given the name of Pal-gyo 八橋 팔교. The first bridge is called Jeonggyo-gyo 精橋橋 정교교; it supports a covered gallery which shelters passers-by.

Hwang-san 黃山 황산. This mountain, also known as Cheon-pul 天護 천폴, is located in the Yeon-san-hyeon 連山縣 연산현 district. Under the kings of Silla 新羅 신라, the general Kim Yu-sin 金庾信 김유신, with the help of Sou-ting-fang Su Dingfang 蘇定方, a general in the service of the Tang 唐 당, set out on a campaign against the forces of Baekje 百濟 백제. Gyebaek 階伯 계백, generalissimo of Baekje, posted himself at the head of three regiments in the vicinity of Hwang-san 黃山 황산, with the intention of stopping the invading army. He fought four battles, from which he emerged victorious, but soon, his small army being weakened by repeated losses, his soldiers were unable to resist any longer and they all perished. Cheng also suffered a defeat when he fought against the reinforcements accompanying the founder of the kingdom of Goryeo in his campaign against his son Sin-geom 神劍 신검. After the latter's submission, Gyeonhwon 甄萱 견훤, disappointed in his hopes, succumbed after a few days, in the temple of Hwang-san 黃山佛舍 황산불사, of the consequences of an abscess in the kidneys.

Paengma-gang 白馬江 백마강. This river, situated to the west of Buyeo-hyeon 扶餘縣 부여현, is formed by the meeting of the Yangdan-po 良丹浦 양단포, which continues under the name of Geumseom-cheon 金剡川 금섬천, and the Geum-gang 錦江 금강, which flows through Gongju 公州 공주; when it reaches Imcheon-gun 林川郡 임천군, it takes the name of Godajin 古多津 고다진.

Janggun-dong 藏軍洞 장군동. This cave is situated north of Seokseong-hyeon 石城縣 석성현. The entrance is so narrow and tortuous that passers-by cannot suspect its existence. On entering the interior of the mountain, one finds a very large space which could give shelter to more than 10,000 soldiers. Tradition tells us that a general in the service of the Tang, called Sou-ting-fang Su Dingfang 蘇定方, stationed his soldiers in this cave during his campaign against the army of Baekje 百濟 백제, and that it is to this circumstance that it owes its name of "General's Cave" Janggun-dong 藏軍洞 장군동.

Wonsu-san 元帥山 원수산. This mountain is situated south of Yeongi-hyeon 燕岐縣 연기현. In the seventeenth year of his reign, Chungryeol-wang 忠烈王 충렬왕, king of Goryeo 高麗 고려, having requested assistance from the Yuan 元 court to punish the Hap-dan 哈丹 합단 who had invaded his kingdom, the founder of the Yuan dynasty sent his minister Sié-kai Shih-tsu 世祖 at the head of an army. The king of Goryeo entrusted Han Hui-yu 韓希愈 한희유, Kim Heun 金忻 김흔 and others with the command of his troops, which, divided into three corps, were to operate in concert with the Yuan army. They fought north of Jeonu-hyeon 戰于縣 전우현, on the border of the Cheongju 淸州 청주 district, precisely at the foot of this mountain. The Ha-dan were completely defeated and pursued as far as Ungjin 熊津 웅진, in the district

of Gongju 公州 공주. The roads were covered with corpses for a length of more than 30 lis. As for the number of prisoners, it was incalculable. It is since this victory that it is called the theatre of the battle of Wonsu-san.

Oncheon 温泉 온천. This spring is located west of Onyang-gun 温陽郡 온양군. The water is hot to near boiling point. The baths taken there cure diseases.

Province of Gyeongsang-do.

Gaeun-po 開雲浦 개운포. This passage is located south of the Ulsan-gun 蔚山郡 울산군. Heongang-wang 憲康王 헌강왕, king of Silla, was walking by the sea in Choiseong 崔城 최성, when suddenly a thick mist formed, which blocked out the sun and did not allow him to find his way. This king invoked the tutelary geniuses of the sea who dispelled the fog; hence the name of this site.

Chiljeom-san 七點山 칠점산. This mountain is located on an island in the centre of the Samyesu 三叉水 삼예수. It is surrounded by seven peaks which gave it its name. Tradition tells us that under the domination of the Garak 駕洛 가락, a genie called Chamsi 曷始 참시 had made this island his favourite place.

Geumjeong-san 金井山 금정산. This mountain is situated to the north of Dongnae-hyeon 東萊縣 동래현. At the top we see a rock about 30 feet high, in which is dug a well of 10 feet and more in circumference and a little more than 7 feet deep; it is always filled with water as yellow as gold and it never dries up. We know from tradition that a golden fish, descended from heaven on a cloud with five necks, lived in this well, which gave its name to the mountain in which it was dug.

Onjeong 温井 온정. This well is situated south of Dongnae-hyeon 東萊縣 동래현. Its water is so hot that eggs can be cooked in it. Sick people who bathe in it find their ailments cured. The kings of Silla made frequent excursions to Onjeong. One can see there a swimming pool, built of stones, where the holes intended to receive the posts of a tent still exist.

Naeyeong-san 内迎山 내영산. This mountain is situated to the north of Cheongha-hyeon 清河縣 청하현. At its summit are three rocks arranged in a triangle: one is very high, the second of medium height, the third smaller. These three rocks are called the Dongseok 動石 동석 or wobbly rocks. If you press your finger on one of them, it will sway, whereas if you use both hands, it will remain stationary. Jinpyeong-wang 眞平王 진평왕, king of Silla 新羅 신라, being pursued by Gyeonhwon 甄萱 견훤, took refuge on this mountain. It is to this circumstance that it owes its name.

Yongdu-san 龍頭山 용두산. This mountain is situated 20 km west of Yeonghae-bu 寧海府 영해부. At its summit, there is a well whose water remains at the same level in both rainy and dry weather. It is said that in the past a reed planted at the top of this mountain reached an extraordinary height and that its roots, sinking into the ground, dug this well whose water, remarkable for its transparency, is only disturbed by the gaze of perverse men.

Bing-san 冰山 빙산. This mountain is situated 40 lis south-east of Uiseong-hyeon 義城縣 의성현. At the foot of a precipice is an opening, which is 3 feet high and 48 inches wide. One can penetrate this excavation to a depth of 5 feet and 1 inch. Wind comes out of this fissure. A little lower down is another opening, which is one foot wide, and which can be entered until it offers only a passage of the same width as the opening. From this point onwards, this excavation makes many detours and it is impossible to specify its extent. At the beginning of the summer, ice cubes form in it and agglomerate into compact ice. In the hot season, when the rainfall is heavy, this ice liquefies. In the spring and autumn, the temperature of this excavation is temperate, but during the winter, the wind coming out of it is warm like the one blowing in the spring. Because of all these particularities, this cave has been given the name Ping-shuél.

O-san 鼇山 오산. This mountain is situated 2 km south of Cheongdo-gun 淸道郡 청도군. To the east, one meets a gorge called Gosa-dong 高沙洞 고사동. The roaring that comes out of this gorge announces the approach of the wind that accumulates clouds laden with rain. When this roar is formidable, one can be sure of bad weather for the day itself. When the noise is less intense, the weather will only change in two or three days.

Hwa-san 華山 화산. This mountain is situated 30 lis to the east of Uiheung-hyeon 義興縣 의흥현. At the foot of this mountain there is an excavation, 3 feet 2 inches wide and 28 feet deep, from which a cold wind continually emerges. Ice cubes form there from the beginning of summer.

Nakdong-gang 洛東江 낙동강. This river flows at a distance of 36 lis, to the east, from Songju 尚州 상주. The Yongyeon 龍淵 용연 and Geupgun 及軍 급군 rivers have their source in Mungyeong 聞慶 문경 and Gunui 軍威 군위; they join together to the north-east of Jiju 至州 지주, where they form the Yonggung-ha 龍宮河 용궁하, which, flowing south of Pungjin 豐津 풍진, takes the name of Nakdong-gang 洛東江 낙동강, enters the prefecture of Seonsan-bu 善山府 선산부, and from there goes towards the sea. Although it changes name according to the localities it crosses, this river is the same: Nakdong-gang which is also called Gaya-jin 伽倻津 가야진.

Gonggeom-ji 恭儉池 공검지. This cistern is situated 27 lis north of Jiju 至州 지주. Under the Goryeo, the secretary of administration Choe Jeong-bin 崔正份 최정빈 had the ruins repaired. As the banks of this cistern were 460 paces long and covered an area of 16,647 square feet, the people were very grateful to the one who had assured them of such a supply of water. When the water lis, which grow in the midst of this cistern, open their flowers, the breeze carries their fragrance several lis away. The water is covered with *Trapa bicornis* and *Euryale ferox*, which produce flowers and fruit. Also the litterati of the region built kiosks and pavilions on the edges of this cistern, which is a favorite place of excursions.

Yimae-yeon 鯉埋淵 이매연. This pond is situated 12 lis to the east of Seonsan-bu 善山府 선산부. On the eastern bank there is an extraordinarily shaped ledge overlooking a cave where a dragon lives. In times of great drought, a pyre is lit on the top of Naeng-san 冷山 냉산 mountain and a tiger is sacrificed and its head thrown into the pond, or prayers and sacrifices are offered to the dragon in order to obtain rain.

Jo-yeong 鳥嶺 조영. This mountain is situated 27 lis west of Mungyeong-hyeon 聞慶縣

문경현. It is also called Sok-ho 俗號 속호. It defends the passages of Punggi 豐基 풍기 and Juk-yeong 竹嶺 죽영.

Yongchu 龍湫 용추. At the foot of the Joyeong 鳥嶺 조영 mountain, at a distance of one li to the north-west of Donghwa-won 桐華院 동화원, there is a waterfall, set in the rocks, whose depth is unknown. It is said that a dragon took flight there.

Huiyang-san 曦陽山 희양산. This mountain is situated 15 lis away from Mungyeong-hyeon 聞慶縣 문경현. There is a city with ancient foundations, protected on three sides by a wall cut into the rock. It is in this ancient city that the granaries of the right army once existed. There are very deep caves, remarkable for the rocks they contain and the water that flows through them.

Gwangap-cheon 串岬遷 관갑천. This suspended path is situated to the east of Yongyeon 龍淵 용연, and 22 lis to the south of Mungyeong-hyeon. It is also called To-cheon 兔遷 토천. It was built with holes dug in the rock and runs along the sides of the mountain for more than 60 lis. It is said that the founder of the kingdom of Goryeo, during his expedition to the south, was stopped at this place by the absence of any path, when a hare escaping by this path gave him the idea of having a road built in its tracks. Hence the name that was given to this passage. To the north, there is an isolated peak where the remains of a fort to defend the passage still exist.

Kaya-san 伽倻山 가야산. This mountain is also called Udu-san 牛頭山 우두산. It is situated north of Hapcheon-gun 陝川郡 합천군. When the founder of the kingdom of Goryeo declared himself, Choe Chi-won 崔致遠 최치원 wrote a letter to his sovereign in which were these words: "In Gyerim 鷄林 계림 the leaves turn yellow, while on Mount Gokyeong 鵲嶺 곡영 the pines are always green." The king of Silla, on receiving this letter, was irritated with the author, who took refuge with his family on the mountain Gaya-san 鵲嶺 곡영 and hid in the Haein-sa 海印寺 해인사 temple.

Eumpung-roi 吟風瀨 음풍뢰,

Gaechi-won 皆致遠 개치원. This waterfall and this rock are close to the cave of Haein-sa 海印寺 해인사. They are surrounded by a belt of rocks and, throughout the year, the waves of the torrent make, by breaking against the rocks, a noise comparable to that of a cavalry charge. In the middle of the water there is a large rock, the surface of which is so polished and shiny that you can draw characters on it with a brush. That is why it is called Gaechi-won 皆致遠 개치원. It was one of the favourite walks of Choe Chi-won 崔致遠 최치원 who, having entered the service of the Tang 唐, wrote a manifesto against Huang Chao 黃巢 as secretary to Gao Pian 高駢.

Surak-am 水落巖 수락암. This precipice is situated 13 lis to the east of Yongcheon-hyeon 龍川縣 용천현. The waters from Ryulcheon 栗川 룰천, Hyeon-san 峴山 현산 and Nam-gye 南溪 남계 come together on the side of the mountain to form a cataract several hundred feet high which divides into three falls. The locals claim that when there is a drought in the province of Jeolla-do 全羅道 전라도, the western waterfall dries up; if it is in the province of Gyeongsang-do 慶尚道, the northeastern waterfall dries up; finally, if it is in the province of

Chungcheong-do 忠淸道 충청도, the central waterfall stops flowing. According to them, by inspecting the waters of the cataract, one could predict the degree of drought in the coming year.

Province of Jeolla-do.

Mangyeong-dae 萬景臺 만경대. This terrace is situated 15 lis west of Jeonju-bu 全州府 전주부, on the northern buttress of Godeok-san 高德山 고덕산. It crowns a rocky peak which offers the appearance of superimposed clouds and on the top of which several dozen people can stand. This peak is surrounded by a multitude of trees and a belt of rocks of a picturesque aspect. From this platform one can see Gunsan 郡山 군산 to the west, Gicholseong 箕準城 기절성 to the north and a large mountain range to the southeast. The aspect of this site is most imposing.

Gunsan-do 羣山島 군산도. This island is situated in the gulf, to the west of Mangyeong-hyeon 萬頃縣 만경현. Its winding coastline has a circumference of 60 lis. It is here that the boats loaded with rice find refuge from the storm. In the centre of this island there is a tomb of imposing appearance. The general geography of the Ming Empire 大明一統志 *Da Ming yi tong zhi* cites twelve peaks that meet to form a vast enclosure: it is to this island that it refers. In the past, there was a post office called Gunsan-jeong 郡山亭 군산정, and a pagoda called Oyongsan-myō 五龍山廟 오룡산묘.

Pyeon-san 邊山 변산. This mountain is situated 25 lis to the west of Buan-hyeon 扶安縣 부안현. It is also called Yeongju-san 瀛洲山 영주산. The peaks and plateaus follow one another for a length of more than 100 lis. There are ledges, gorges and unfathomable precipices. Since the foundation of the Goryeo kingdom until now, the wood used for the construction of palaces, houses, large and small boats, comes from this mountain. It is said that the tigers and panthers which inhabit this mountain flee at the approach of man, but that nothing is able to frighten them at night.

Mudeung-san 無等山 무등산. This mountain is situated 15 lis to the east of Gwangju 光州 광주. It dominates the sea. It is also called Mujin-ak 武珍岳 무진악, or Seoseok-san 瑞石山 서석산. Its height is prodigious and it is more than 50 lis high. From its summit, the view extends as far as Halla-san 漢拏山 한라산 mountain, in the island of Jeju 濟州 제주, and as far as the islands of Namhae 南海 남해, Geoje 巨濟 거제 and others in the province of Gyeongsang-do 慶尙道 경상도. To the west of this mountain is a precipice exposed to the light, over which is thrown a sort of bridge formed by several dozen rocks, which rise to a height of more than a hundred feet. It is for these reasons that the mountain was given the name of Anjeosan 眼底山 안저산. When drought follows rain or when, after a storm, the weather clears, roars that seem to come out of the ground can be heard several dozen lis away.

Weolchul-san 月出山 월출산. This mountain is situated 5 lis south of Yeongam-gun 靈巖郡 영암군. It is also commonly called So-geumgang-san 小金剛山 소금강산.

Gujeong-bong 九井峰 구정봉. At the highest summit of Weolchul-san 月出山 월출산 stands a steep rock, about 20 feet high, on the sides of which is cut an opening into which a man can just about enter; penetrating further, one reaches the top of the mountain, a platform which can hold twenty persons, and on the floor of which have been dug excavations in the form of pits;

there are nine of them, and they have given this peak the name of "peak of the nine wells" Gujeong-bong 九井峯 구정봉. No matter how dry the atmosphere is, these pits are always filled with water. According to tradition, nine dragons live there.

Dong-seok 動石 동석. At the foot of the Gujongng-bong 九井峯 구정봉 peak, there are three boulders that top a terrace of superimposed rocks. These rocks are more than ten feet high. It takes ten men to embrace their circumference. They are leaning on the west side of the mountain; on the east side they offer a steep wall and are so heavy that the combined efforts of a thousand individuals would be insufficient to lift them; but one man can make them sway so much that they seem to be close to falling. It is for this reason that they are called Yeongseok 靈石 영석. The chief town of the district owes its name of Yeongseok-gun 靈石郡 영석군 to them.

Halla-san 漢拏山 한라산. This mountain is located 20 km south of Jeju 濟州 제주. It dominates the surroundings and owes its name to its elevation, which seems to make it reach the Milky Way. At the top of the mountain is a vast pond, which is covered with clouds and a thick fog, as soon as the tranquillity of these places is disturbed by the presence of a large number of men. The snow persists there until the middle of the fifth moon, and from the eighth moon onwards, furs begin to be worn.

Myeongweol-po 明月浦 명월포. It is a port situated 60 lis west of the city of Jeju 濟州 제주, where ships can anchor.

Jae-am 財巖 재암. This precipice, situated 5 lis to the west of Myeongweol-po 明月浦 명월포, has the appearance of a chamber from which one of the walls has been removed; the ground is covered with white sand. The floor is covered with white sand. There is a cave whose entrance is no less than 400 feet in diameter and where one can enter and collect the Seokjong-yu 石鐘乳 석종유. To the northwest of this precipice are two caverns, called Sohyeop-jae 小夾財 소협재, which also contain stalactites. Their diameter, at the entrance, is 250 feet and more.

Jiri-san 智異山 지리산. This range of mountains passes 60 lis to the east of Namwon-bu 南原府 남원부. It is very high and extends to a distance of several thousand lis. It begins at Baekdu-san 白頭山 백두산, a place situated in the former territory of the principality of Niu-tchen Jurchen 女真, and then winds its way to Jiri-san 智異山 지리산, whose ancient name was Duyu-san 頭流 두유 or Bangjang 方丈 방장. In the poems of Du Fu 杜甫 두보 Bangjang is mentioned; a commentary indicates that this mountain is situated outside the territory of the Han. The various geographies also refer to it as Bangjang: "Bangjang is located in the district of Daebang-gun 帶方郡 대방군, situated to the south of Namwon-gun 南原郡 남원군. Under the kings of Silla 新羅 신라, this mountain became Nam-ak 南岳 남악 and sacrifices of the second class were offered to it. Around it lie more than ten sub-prefectures, among which are: to the north, Hamyang 咸陽 함양; to the south-east, Jinju 晉州 진주, and to the west, Namwon 南原 남원. It is crowned with an incalculable number of steep peaks which present a very picturesque aspect; among the most renowned, the Cheonwang-bong 天王峯 천왕봉 and the Banya-bong 般若峯 반야봉 reach the greatest altitude. When clouds full of rain and lightning accumulate on their sides, the weather at the top is splendid. It is said that Tae-eul 太乙 태을 lived on this mountain where all the genies were gathered. Dragons and elephants also had their home there. The south-eastern part of the Jiri-san range is that of Geumgang-san 金剛山

금강산, to the east of which we see a temple, the Dansok-sa 斷俗寺 단속사, where Choe Chi-won 崔致遠 최치원 gave himself up to his studies.

Cheonghak-dong 靑鶴洞 청학동. This cave is situated in the centre of the Jiri-san 智異山 지리산 mountain. Its opening is very narrow and one can only enter it by stooping down, and even then with great difficulty. As you go deeper into the interior, you will find, at a distance of a few lis, a much wider area completely covered with very fertile topsoil. The name of this cave is due to the grey cranes that live there. In the past, this place served as a refuge for the inhabitants of the countryside; the ruins of a wall and the remains of a sewer can still be seen there. It is also said that Choe Chi-won 崔致遠 최치원 once lived here.

Ma-i-chan 馬耳山 마이산. This rocky mountain is located 7 lis south of Jinan-hyeon 鎭安縣 진안현. It is crowned by two twin peaks called Yongchul-bong 湧出峰 용출봉. The eastern peak is called Bu-bong 父峰 부봉; the other, to the west, is called Mo-bong 母峰 모봉. They stand opposite each other and seem to have been separated by the chisel. Their height reaches 8,000 feet. The summit of this mountain is completely covered by a forest; the four faces are steep and cannot be climbed; however, a path exists to the north of Mo-bong. It is said that a small cistern can be seen on the Bu-bong and that at the top of the western peak there is a plateau, watered by a spring, which can be used as a refuge in case of emergency. When, in times of drought, sacrifices are made there in order to obtain rain, the prayers are answered. Under the kings of Silla, this mountain was called Seoda-san 西多山 서다산 and sacrifices of the last class were offered to it. The Korean king Gongjeong-wang 恭定王 공정왕, on his journey to the south, having arrived at the foot of this mountain, sent one of his officers to offer sacrifices there. The name Ma-i-san 馬耳山 마이산 (horse-ears) is due to its appearance.

Province of Hwanghae-do.

Geupsu-mun 急水門 급수문. This port is situated 30 lis to the west of Hwangju 黃州 황주. It is there that the river of Hwangju and the rivers Yong-gang 龍岡 용강 and Anak 安岳 안악 meet.

Chongsu-san 葱秀山 충수산. This mountain is situated 30 lis north of Pyeongsan-bu 平山府 평산부. The academician Dong-shi 董侍, having been sent on an embassy, composed a poem in memory of his visit to this place, which was engraved on a stele.

Jabi-ryeong 慈悲嶺 자비령. This mountain, situated 60 lis to the west of Seoheung-bu 瑞興府 서흥부, is also called Jeollyeong 岳嶺 절령. It was once on the way from Pyongyang 平壤 평양 to the capital. To avoid the tigers that inhabit it and the inconvenience of a difficult road, travellers now pass through Geukseong 棘城 극성.

Ojo-cheon 吾助川 오조천. This river flows south of the post station of Heungui-yeok 興義驛 흥의역, in the district of Ubong-hyeon 牛峰縣 우봉현. It rises in the Seonggeo-san 聖居山 성거산 mountain and flows into the rapids called Jeo-tan 楮灘 저탄. The streams of this winding river are hemmed in between sheer rocks several dozen feet high, which offer a grand and picturesque appearance.

Yong-hon 龍渾 용혼. In the district of Suan 遼安 수안, there is a rocky crevice whose opening resembles an immense mouth, from which a limpid spring emerges and falls with a crash into a very deep lake. This lake does not freeze in the winter, nor does it dry up in the summer, nor does it overflow during heavy rains; above the rocky crevice which overhangs this crevice, five or six people can stand and gaze into the surface of the lake as if into ice. Inside the crevice there is a fold in the rock, the configuration of which is reminiscent of a human gullet and which prevents the gaze from plunging inside.

Guweol-san 九月山 구월산. This mountain is situated 10 lis to the west of Munhwa-hyeon 文化縣 문화현. It is the mountain Asadal-san 阿斯達山 아사달산, which is also called Gung-hol 弓忽 궁홀 or Jeung-san 甌山 증산 or Sam-ui 三危 삼위. The chronicles tell us that Dangun 檀君 단군 transferred his capital from Peongyang 平壤 평양 to Paek-ak 白岳 백악, which is Guweol-san 九月山 구월산. When the emperor Wu-wang 武王 of Zhou 周 dynasty placed Gija 箕子 기자 on the throne of the Joseon 朝鮮 조선, the king of the Dangun dynasty moved his capital to Dangjang-gyeong 唐藏京 당장경, then returned to this mountain where he was transformed into a genie.

Paeksa-jeong 白沙汀 백사정. This dune is situated 58 lis to the west of Jangyeon-hyeon 長淵縣 장연현. It is 7 to 8 lis long and 3 to 4 lis wide; to the south, there is a pond covered with water lis; to the north, there is the Seungseon-bong 勝仙峰 승선봉 peak, the top of which is covered with rushes and three sides of which are bathed in the sea. This dune was formed by the accumulation of fine sand from the beach, carried away by the wind. The red flowers of the Japanese pear trees stand out against the green hue of the rushes, making this site very attractive to visitors.

Gangwon-do province.

Odae-san 五臺山 오대산. This mountain, situated at 140 lis west of Gangneung-bu 江陵府 강능부, includes the mountains Manweol-san 滿月山 만월산 to the east, Girin-san 麒麟山 기린산 to the south, Jangryeong-san 長嶺山 장령산 to the west, Sangwang-san 象王山 상왕산 to the north, Jiru-san 智爐山 지로산 in the centre; the first four peaks are grouped around the last one and are all about the same size; hence the name of Odae-san (5 peaks) given to this group of mountains.

Tsieng-tong-choui 于筒水 우통수. This is a river which rises at the foot of Jangryeong-san, 長嶺山 장령산, to the west of Odae-san 五臺山 오대산; it gives rise to the Han 漢 한 River.

Seonyu-dam 仙遊潭 선유담. Eleven lis and more to the south of Jeoseong-gun 柞城郡 저성군. In the centre of a valley surrounded by gorges, there is a pond called Sien-you-tan, in the centre of which rises a rock half immersed in water. This rock is crowned with very tall fir trees and once bore a kiosk which has fallen into ruin. In spring, azaleas bloom on the rocks and in summer, the lake is covered with water mallows.

Yeongnang-ho 永郎湖 영랑호. This lake, situated 50 lis south of Goseong-gun 高城郡 고성군, has a circumference of 30 lis and more. On its shores one sees sandbanks, small islands and rocks of extraordinary shapes. On the eastern shore, a hill projects into the middle of the lake;

on its summit are the remains of an ancient kiosk; it was the favourite place of walk of the genie Yeongnang 永郎 영랑.

Yeolsan-ho 烈山湖 열산호, This lake, situated 2 lis to the east of Goseong-gun 高城郡 고성군, in the canton of Yeolsan-hyeon 烈山縣 열산현, is several dozen lis in circumference. It is surrounded by gorges. It is the largest of the lakes on the northern slopes of the Yeol-san 烈山 열산 mountain. Tradition tells us that these gorges were once covered by water. Under the kings of Silla, dwellings had been built on the side of the mountain, but they were swallowed up and disappeared under the water; when the weather is fine and the water of the lake is calm, the remains of these constructions can be seen at the bottom of the water.

Myeong-sa 鳴沙 명사. This beach is 18 lis south of Goseong-gun 高城郡 고성군. On the edge of the sea is a layer of sand similar to a carpet of snow, which resounds under the steps of men or horses. The whole coast to the east of the mountains presents the same picture, brightened by the contrasting colours of the red flowers of the Japanese pear trees and the bright white beach.

Pou-keou-chan 浦口山 포구산. This mountain is situated 10 lis to the east of Goseong-gun 高城郡 고성군. On the seashore at the passage of Goseong-po 高城浦 고성포, one sees a rock in the shape of a truncated pyramid, which is composed of superimposed seats and on the top of which one hundred people can find a place. To the north of this pyramid is a rocky peak, situated at a distance of five lis from the reefs which rise towards the east, in the middle of the sea, and are close to each other so as to form a sort of palisade. At the foot of the peak lie rocks of the most fantastic shapes: some resemble dragons seizing their prey, others furious tigers; we also notice two rocks which offer the appearance of two characters talking together; these rocks are completely white, and when they are illuminated by the sun, their image, reflected on the surface of the sea, produces a very picturesque aspect.

San-je-pou 三日浦 삼일포. This bank is situated seven or eight lis north of Goseong-gun 高城郡 고성군; it is surrounded by thirty-six interconnected peaks which form a belt around it. There are caves, crystal-clear waterfalls, rocks and old pine trees in strange shapes. In the middle of the water there is a small island made up of superimposed rocks of a brilliant green colour; its top is crowned with pine trees with twisted branches that cover it with their shade. This island also has a lush flora. The water of the lake is as clear as a mirror. It is a site that can only serve as a home for supernatural beings. In the past, four genies went for a walk in this place and stayed away for three days; this is the origin of the name that was given to it. To the south of the lake is a small peak in which a niche has been carved. On its northern face are the six characters "Yeongnang-do-nam-seok-haeng" 永郎徒南石行 영랑도남석행 written with a vermilion brush. The colour of the characters has penetrated the stone, the wind and rain may have polished and washed away the rock, but the characters remain as if they had just been written recently. Tradition tells us that they are due to the brush of Yeongnang 永郎 영랑.

Soyang-gang 昭陽江 소양강: This river flows at a distance of 6 lis, to the north, from Chuncheon-bu 春川府 춘천부; its source is at Seohwa-hyeon 瑞和縣 서화현, in the country of the Girin 麒麟 기린; having arrived in the prefecture of Chuncheon 春川 춘천, it joins the river of Girin-hyeon 麒麟縣 기린현, then heads south of Yanggu-hyeon 楊口縣 양구현 where it takes the name of Chosari-tan 草沙里灘 초사리탄. Continuing its course towards the east, it

receives successively the names of Cheong-yeon 青淵 청연, Dan-yeon 丹淵 단연, Jeogam-tan 狄岩灘 적암탄 and finally Soyang-gang 昭陽江 소양강.

Han-gye-san 寒溪山 한계산. This mountain is situated 50 km to the east of Girin-hyeon 麒麟縣 기린현 . At its feet is built a city crossed by a river which forms, at its exit, a cataract of several hundred feet high and which offers to the eyes of the spectator the appearance of a sheet with iridescent reflections. Starting from the Wontong-yeok 圓通驛 원통역 post station, heading east, one follows a road bordered on each side by mountains; one sees spacious and deep caves; the torrent which flows in this gorge has a sinuous course. There are as many as thirty-six passages; the trees form a thick wall and rise to a great height, projecting their branches into the distance: the pines and firs reach such dimensions that their tops cannot be seen. To the south is a peak whose steep walls rise to a height of well over 8,000 feet: one cannot find sufficient expression to describe the aspect of this peak, whose summit the birds themselves cannot reach. At its feet flows a spring, the water of which, remarkable for its clearness, has carved in the rock, falling drop by drop, a basin on the edge of which is seen a stone in the form of a plateau which can serve as a seat. Continuing eastwards, at a distance of a few lis, we come across a cave whose entrance is very narrow. Along the mountain, a narrow path winds through precipices and abysses that seem ready to swallow the traveller. The peaks and mountains rise and fall in succession; some have the shape of dragons seizing their prey, or of leaping tigers, others resemble the superimposed bases of some gigantic pyramid. This site is the most remarkable in the whole of the western part of Korea.

Geumgang-san 金剛山 금강산. This mountain, situated 167 lis east of Hoiyang-bu 淮陽府 회양부 , has five names: Geumgang 金剛 금강, Gaegol 皆骨 개골, Yeongban 涅攀 영반, Pungak 楓岳 풍악, Gidal 怏怏 기달. This chain, which descends towards the south, is an offshoot of Baekdu-san 白頭山 백두산 ; to the west of Hoinyeong-bu 會寧府 회녕부, it is called Nahan-hyeon 羅漢峴 나한현; to the east of Jigap-san 至甲山 지갑산, it takes the name of Duri-san 頭里山 두리산; to the north-east of Yeongheung 永興 영흥, it is mount Geom-san 劍山 검산; to the south-west of Hoinyeong-bu 會寧府 회녕부, it is Bunsu-ryeong 分水嶺 분수령; to the north-west, it becomes the Cheol-ryeong 鐵嶺 철령; to the south-west of Tongcheon 通川 통천, it is Chuji-ryeong 楸池嶺 추지령; to the east of Jangyang 長楊 장양 it ends at Gosong 高城 고성 . This mountain range is more than 830 lis long between Bunsu-ryeong 分水嶺 분수령 and Geum-gang-san 金剛山 금강산; it contains twelve thousand peaks and is full of caves and precipices; its eastern end leads to the sea; the fir trees and poplars raise their tops to the sky. The view of this mountain is second only to the most beautiful landscape. There are two peaks, called Ilchul-bong 日出峯 일출봉 and Weolchul-bong 月出峯 월출봉, from the top of which one can watch the sunrise or the moonrise. There are one hundred and eight temples built on this mountain or in the vicinity; the most renowned are those whose names are as follows: Pyohun 表訓 표훈, Jeongyang 正陽 정양, Jangan 長安 장안, Mogayeon 摩訶衍 마가연, Bodeok-gul 普德窟 보덕굴, Yucheom 榆岾 유점.

Manpok-dong 萬瀑洞 만폭동. This cave is situated in the middle of the Geumgang-san 金剛山 금강산 mountain: on all sides one sees streams flowing down from the mountain into the gorge, all of which have a different appearance; hence the name of the cave of ten thousand waterfalls. At the entrance to the gorge there is a peak called Okin-bong 玉人峯 옥인봉, on the top of

which an ashy crane is said to have built its nest. There is also a pond called Gwaneum-dam 觀音潭 관음담, on the edge of which there is a block of rock whose surface is so slippery that one can only walk on it by holding on to the stems of the rushes. This boulder is called Eoncheong-hak 言靑鶴 언청학 and has a mortar-shaped excavation where, according to tradition, Gwaneum 觀音 관음 washed his handkerchiefs. As soon as one arrives in front of Budeok-gul 普德窟 보덕굴, the torrent which leaps through the rocks heads eastwards and breaks against a recess in the rock; the water, projected to a great height, resolves itself there in a snowy cloud which, even on the most beautiful days, intercepts the sunlight; the rocks seen through the azure water of the torrent take on turquoise tints. Continuing on his way, the traveller encounters at every step waterfalls in which the water seems to play amidst a shower of pearls and snowy flakes: the most remarkable of these falls are 120 feet high; as for the less important ones, their number is so great that it is necessary to give up counting them; this is why this place has been called the cavern of the ten thousand waterfalls. The torrent that flows at the bottom of the gorge is called Ju-yeon 珠淵 주연. There is also a stone that looks like a turtle; it emerges from a reservoir dug into the rock, which, for this reason, has received the name of Gwi-dam 龜潭 귀담. There is another reservoir whose bottom has not been measured; it is called Huorong-tan 火龍潭 휘룡탄 and is sheltered by a peak called Saja-am 獅子岩 사자암. The temple of Budeok-gul 普德窟 보덕굴 is situated in this gorge; the monks have built three rooms against the steep wall of the mountain and resting on crosspieces driven horizontally into holes in the rock. This construction, called Gwaneum-gak 觀音閣 관음각, is consolidated by iron chains fixed to the rock. From there, the eye of the spectator plunges into the void, on which is suspended the floor which oscillates with each of its movements; one of the rooms contains in a niche a statue of Fo covered with ornaments in pearls and jade. This idol is surrounded by an iron balustrade which protects it from the touch of the curious.

Province of Hamgyong-do.

Yongheung-gang 龍興江 용흥강. This river flows 2 lis north-east of Yeongheung-bu 永興府 영흥부. Its former name was Hoing-gang 橫江 횡강. It has four tributaries: the first is the Biryu-gang 沸流水 비류수; the second comes out of Mayu-ryeong 馬踰嶺 마유령; the third comes out of Yangdeok-hyeon 陽德縣 양덕현; finally the last comes out of the Geocha-ryeong 居次嶺 거차령 mountain, in the district of Yangdeok-hyeon 陽德縣 양덕현. When it reaches Ko-am 庫岩 고암, this river joins the Songeo-tan 松魚灘 송어탄 and is called Hoing-cheon 橫川 횡천. Passing near the Yongsin-dang 龍神堂 용신당 temple, it flows westwards to the Jinjeong-sa 鎮靜寺 진정사 temple, at the foot of a steep mountain, and takes the name of Changgyeong-yeon 鶻鷓淵 창경연. Further down, at the place where the Gwang-tan 廣灘 광탄 rapids are located, one can see in the middle of the river a rock which resembles a white horse and which, according to whether it is more or less submerged, allows one to know the depth of the water. After the river arrives at the north-east of Sim-cheon 深淺 심천: it goes south and will flow into the sea.

Guk-do 國島 국도. This island is situated 60 lis to the east of Anbyeon-bu 安邊府 안변부 and about 10 lis from the coast. It is approached from the southwest. Its shores are covered by a white carpet of fine sand. At the bottom of a semicircular cove, there is a beach of about 5 to 6

mou in extent, on which one finds the remains of constructions that served as dwellings for monks. Hills surround this cove like a curtain. They are of mediocre height and covered with reeds and, as no trees or shrubs are to be seen, they have the appearance of barren mamelons. Continuing to walk on the sand in a westerly direction, one finds a rocky mass of a very different appearance. The rocks which compose this block are cut like the pillars of our houses and support round stones which form a sort of suspended paving; a person can find a place on each of these stones and, in spite of their lack of regularity, one can take a hundred steps on this terrace, raised several hundred feet above the ground. One feels a sense of admiration at the sight of these brilliantly white rocks, which seem to have been carved with a chisel; indeed, they all have the same dimensions and are close together like the columns of a building. The stones they support are even shaped like capitals. A cave exists in the interior of the mountain. As you enter it, the walls get so close that they prevent you from passing through, so that we have not yet been able to measure its depth. The walls are made of rocks tightly packed together and even more regular than those seen outside; they are quite similar to the columns which, in our buildings, rise from a plain floor; indeed, the floor of this cavern is flat and covered with assembled pebbles; it can hold a thousand people. It is here that visitors attracted by curiosity come to rest. When one goes south-east, a few thousand feet away, the rocks one encounters present a very different aspect: one sees a square iron millstone on which stone columns are polished, up to 50 and 60 feet long. These rocks are also called Cheolmang-seok 鐵網石 철망석. These marvels of nature offer an inexhaustible subject for description.

Ma-un-ryeong 磨雲嶺 마운령

Ma-cheon-ryeong 磨天嶺 마천령. These two mountains, situated in the Dancheon-gun 端川郡 단천군, are very high passes which form one of the most formidable barriers in Korea.

Baek-san 白山 백산. This mountain is situated 110 lis to the west of Gyeongseong-bu 鏡城府 경성부 and rises to a great height. The snows melt there towards the fifth moon and reappear in the seventh. The trees that grow on its summit do not reach great dimensions. It is for these reasons that the inhabitants of the country have given it the name of white mountain.

Baekdu-san 白頭山 백두산. This mountain is situated seven or eight days' walk to the west of Hoiyeong-bu 會寧府 회영부. It offers three superimposed plateaus and reaches a height of 200 lis. It extends over a length of 1,000 lis and at its summit is a lake 800 lis in circumference. From this lake, the Yalu (Amnok)-gang 鴨綠江 압록강 originates; to the north le Songhwa-gang 松花江 송화강 which forms the Hondong-gang 混同江 혼동강; to the north-east, the Soha-gang 蘇下江 소하강. The general geography of the Ming Empire *Da Ming yi tong zhi* says that the river that flows eastwards is the Ayayayak-ha 阿也若河 아야약하, and the perpetual commentary points out that this river is precisely the Sokpyeong-gang 速平江 속평강.

Province of Pyongan-do.

Geumsu-san 錦繡山 금수산. This mountain dominates the city of Pyongyang from which it is distant 5 lis. At its foot are the remains of the Jangnak-gung 長樂宮 장락궁 palace which was built under the kings of Goryeo 高麗 고려.

Modan-bong 牡丹峰 모단봉. This peak is situated on the mountain of Geumsu-san 錦繡山 금수산.

Deok-am 德巖 덕암. This rock, at the foot of Daedong-mun 大同門 대동문, forms an impassable dike against floods; so the inhabitants of Pyongyang gave it this name in recognition of the services it has rendered them.

Ju-am 酒巖 주암. This rock is situated 10 lis to the north-east of Pyongyang. It is said that in the past a stream of wine flowed from this rock; traces of this can still be seen, and hence the name given to this place.

Daedong-gang 大同江 대동강. This river flows one li to the east from Pyongyang 平壤 평양; it also bears the names Pae-gang 溟江 패강 or Okseong-gang 玉城江 옥성강. It has two sources : one is in the Gamak-dong 加幕洞 가막동 cave, in Yeongwon-gun 寧遠郡 영원군 prefecture ; this river, flowing south, passes north of Maengsan-hyeon 孟山縣 맹산현, heads west, enters Deokcheon-gun prefecture 德川郡 덕천군, receives the Sam-tan 三灘 삼탄, flows south, crosses the Gaecheon-kun 价川郡 개천군 district, where it takes the name of Suncheon-gang 順川江 순천강 ; arriving in that of Suncheon-gun 順川郡 순천군, it changes its name to Seongam-jin 城岩 성암진; continuing its course through Jasan-gun 慈山郡 자산군 district, it is called Uga-yeon 禹家淵 우가연; from there it goes north, then south, and entering Giangdong-gun 江東郡 강동군 district, it is called Jappa-tan 雜派灘 잡파탄. The second source of the Taedong-gang 大同江 대동강 is located in the Muneum-san 文音山 문음산 mountain, north of Yan-te-hien 陽德縣 양덕현; from there this river flows southwest, enters the district of Seongcheon-bu 城川府 성천부, where it takes the name Biryu-gang 沸流江 비류강, makes a detour, then, heading south, arrives in the district of Gangdong-hyeon 江東縣 강동현, where he meets at the Japa-tan 雜派灘 잡파탄: it is then called the Seojin-gang 西津江 서진강. To the north east of Pyongyang it is the Ma-tan 馬灘 마탄; to the east of that city it is the Euntan 銀灘 은탄, or the Daedong-gang 大同江 대동강. From there this river, flowing westward, receives the name of Gujinik-su 九津溺水 구진익수, joins, a little lower down, the river of Pyongyang, and flows westward to the district of Junghwa-hyeon 中和縣 중화현 ; it is then the Yijin-gang 梨津江 이진강; then finally it flows east of Yonggang-hyeon 龍岡縣 용강현 and goes into the sea at Geumsu-mun 急水門 급수문.

Baekun-tan 白銀灘 백은탄. These rapids are situated 4 lis to the east of Pyongyang.

Neungna-do 綾羅島 룡나도. This island, which is 12 lis in circumference, is situated to the north of the rapids of Baekun-tan 白銀灘 백은탄.

Bongdeok-san 鳳德山 봉덕산. This mountain is situated 20 lis to the east of Anju 安州 안주; on its summit is an iron tower of nine stories.

Cheongcheon-gang 淸川江 청천강. This river is also called Sal-su 薩水 살수. It has its source in the Myohyang-san 妙香山 묘향산 mountain; then it flows to the north of Anju 安州 안주. From there it flows westwards and, at a distance of 30 lis from this town, it joins the Jeoncheon-gang 傳川江 전천강 and flows into the sea. When, during the Sui 隋, Yuwen Shu 宇文述 and others undertook the conquest of the kingdom of Goguryeo 高句麗 고구려, they led their

troops across the river Sal-su 薩水 살수 and stationed them in the mountains, 30 lis away from Pyongyang. Eulji Mundeok 乙支文德 을지문덕 having come in parliament to give them false assurances of peace, they sent back their troops, half of whom had already crossed the river, when Mundeok arrived in pursuit of the rearguard of the Chinese army, which he defeated completely. The general commanding the militia and the right-hand strongholds, named Sin seung 辛世雄 신세웅, lost his life in this affair; the imperial troops were exterminated and it is said that a hundred myriads of soldiers of the Souei were transformed into fish.

Dangeo-ryeong 堂於嶺 당어령. This pass is situated 15 lis to the west of Jeongju 定州 정주, in the district of Gwksan-gun 郭山郡 곽산군.

Seomun-ryeong 西門嶺 서문령. This mountain pass is situated 2 lis to the west of Gasan-gun 嘉山郡 가산군. Its former name was Seokmun-ryeong 石門嶺 석문령.

Bongdu-san 鳳頭山 봉두산. This mountain dominates the city of Gasan 嘉山 가산, to the north of which it is situated, one li away.

Paekma-san 白馬山 백마산. This mountain is situated 30 li to the south of Uiju 義州 의주. It is said that a white-robed dragon horse lived there and that this is why it bears the name given to it.

Yalu-gang (Amnok) 鴨綠江 압록강. This river flows northwest of Uiju 義州 의주. It also bears the names of Maja 馬訶 마자, Cheong-ha 清河 청하 or Yongman 龍灣 용만. Towards the west, it extends to the residence of the military commander of Leao-tong 遼東 료동, after a course of 569 lis. It has its source in the Baekdu-san 長白山 장백산 mountain, in the country of the Yu 於. Once it reaches the north of Uiju, east of the island of Jeok-do 赤島 적도, it divides into three branches; one flows southwards and joins the Gurong-yeon 九龍淵 구룡연 : this is the Yalu-gang, which owes its name (green duck) to the colour of its waters, which is similar to that of the feathers on the head of a duck; the second branch flows westwards: this is the Seo-gang 西江 서강 ; the last branch flows between the other two: this is the Soseo-gang 小西江 소서강. At Geomdong-do 黔同島 검동도 these two rivers join together into one, which, at Sucheong-ryang 水靑梁 수청량, splits into two branches: one flowing towards the west, joins the Bok-gang 伏江 북강; the other flows towards the south. The latter is the Da-gang 狄江 다강, which, after flowing around the island of Uihwa-do 威化島 위화도, reaches Amlim-got 暗林串 암림곶, flows westwards, passes near the Mireuk-dang 彌勒堂 미륵당 temple and joins the Bok-gang 伏江 북강 to form the Daedong-gang 大撻江 대총강, which flows into the western sea. Zhu Xi 朱子 says that the "cradle of the kingdom of Niu-tchen 女真" is on the banks of the Yalu-gang. Tradition tells us that under the celestial vault there are three great rivers, namely: the Yellow River, the Yangtze and the Ya-lou-kiang: The emperor Kao wrote the following verses:

For a long time the clear waters of the Yalu-gang have served as our border,

And since the absence of ambition has stifled in us all desire for treachery, harmony has reigned in its era of gladness.

Defectors find no asylum among us, so our bliss will last a thousand years.

The mutual desire to conform to the unchanging precepts with which we are animated, a hundred generations will be honored to share it.

In the annals of the Han we can read of the struggles that divided us; did not the conquest of Liao bring identical results?

Let us therefore strive to mould our hearts to the image of the Supreme Being, and as the Yalu-gang rolls its quiet waters, so let us strive to be a people of peace,

So shall the soldiers of the outposts remain inactive without any battle to fight.

Yonggol-san 龍骨山 용골산. This mountain is also called Yongho-san 龍虎山 용호산. It is situated at a distance of 8 lis to the east of Yongcheon-gun 龍川郡 용천군, in the province of Pyongan-do 平安道 평안도, of which it is the highest point. To the west it extends to the sea; to the north it overlooks the Yalu-gang river, on the opposite bank of which is the Song-gol 松骨 송골 mountain and others. It is a very remarkable site.

Yong-am 龍岩 용암. This rock is situated 45 lis to the west of Yongcheon-gun 龍川郡 용천군. At each tide the waves come to beat its sides. It bears at its top the traces of a dragon's claws.

Geom-san 劍山 검산. This mountain is situated 20 lis west of Seoncheon-gun 宣川郡 선천군. It is crowned with peaks that look like swords; hence its name.

Neunghan-san 凌漢山 능한산. This mountain is situated 7 lis north-east of Gwaksan-gun 郭山郡 광산군, which it dominates. The *Da Ming yi tong zhi* refers to this mountain as Unghwa-san 熊花山 웁화산.

Myohyang-san 妙香山 묘향산. This mountain is 130 lis east of Yeongbyeon-bu 寧邊府 영변부. It is also called Taebaek-san 太伯山 태백산. It has no equal in elevation and is covered with pine and wax trees. The geniuses have left visible traces of their passage there.

Bakcheon-gang 博川江 박천강. The ancient name of this river is Taeryeo-gang 太寧江 태령강. In the *Da Ming yi tong zhi*, it is mentioned under the name of Daejeong-gang 大定江 대정강. It flows 15 lis to the west of Bakcheon-gun 博川郡 박천군. It has its source in the Bu-un-san 浮雲山 부운산 mountain, in the prefecture of Changseong-bu 昌城府 창성부, crosses the town of Taecheon-hyeon 泰川縣 태천현, joins the No-gang 老江 노강 of Anju 安州 안주 and flows into the sea.

Geomhak-san 劍鶴山 검학산. This mountain is 130 lis to the east of Seongcheon-bu 成川府 성천부, which it dominates; to the right and left stand two rocks in the shape of a sword and a crane; hence the name Geomhak-san.

Hoe-san 檜山 회산. This mountain, situated 70 lis to the north of Seongcheon-bu 成川府 성천부, is surrounded by a belt of steep rocks 30 lis in circumference, in the centre of which is a red tomb, which, although not very high, covers a large area of land. A river flows at the foot of the hill. It is said that this enclosure is the work of heaven and that it can contain a thousand soldiers.

Jeolgol-san 絶骨山 절골산. This mountain is situated at a distance of 2 lis, to the north-west,

of Seongcheon-bu 成川府 성천부. There are 12 interconnected peaks, which have been given the traditional name of Musan Sibi-bong 巫山十二峰 무산십이봉.

Biryu-gang 沸流江 비류강. This river is the Jolbon-cheon 卒本川 졸본천, which is commonly called Yugeoui-jin 遊車衣津 유거의진. It flows at a distance of 1500 feet, to the west, from the post office of Seongcheon-bu 成川府 성천부. This river has two tributaries: one starts from Ogang-san 吳江山 오강산, in the canton of Yangdeok-hyeon 陽德縣 양덕현; the other comes out of the cave of Daemo-won 大母院 대모원, in the canton of Maengsan-hyeon 孟山縣 맹산현. These two rivers meet 30 lis north of Seongcheon-bu 成川府 성천부. This river passes at the foot of Jeolgol-san 絕骨山 절골산, where one can see four excavations dug into the rock into which the water rushes and then swirls out in a westerly direction; it is to this feature that this river owes its name. Continuing its course, it enters the district of Jasan-gun 慈山郡 자산군, where it joins the Uga-yeon 禹家淵 우가연, and then flows from there into the Daedong-gang

Jeogyu-ryeong 狄踰嶺 적유령. This mountain pass is situated 269 lis to the south of Ganggye-bu 江界府 강계부, in the sub-prefecture of Huicheon-gun 熙川郡 희천군; it is the western branch of the Paek-san 白山 백산 mountains, which come from the prefecture of Gyeongseong 鏡城 경성, in the province of Hamgyong-do 咸鏡道 함경도; it constitutes a formidable barrier to the north-western portion of Korea.